

Nouvelles de Flandre

bpost

PB-PP

BELGIE(N) - BELGIQUE

Bureau de dépôt
1200 BRUXELLES 20
Afgiftekantoor
1200 BRUSSEL 20
P008243

Trimestriel/Driemaandelijks

N° 86

OCTOBRE-DECEMBRE/OKTOBER-DECEMBER 2017

Minorités : Les Francophones de Flandre saluent l'exemple suisse

Chantal Mérillat,
militante jurassienne

Estonie,
carnet de notes

Agenda
des activités
culturelles
en français

www.francophonie.be/ndf



La langue française a-t-elle disparu de Flandre ?

Beaucoup d'associations proposent des activités diverses telles que conférences, spectacles ou visites guidées. Cependant, l'information circule mal. Par manque de moyens et par peur des extrémistes, la plupart des initiatives se limitent à un niveau local et sont relativement méconnues.

Il est donc indispensable de disposer d'un outil de communication efficace destiné à tous ceux qui s'intéressent à la langue française et à sa culture, d'entretenir des liens entre les francophones et de les faire connaître au-delà de leurs frontières.

C'est pourquoi nous avons créé l'Association pour la Promotion de la Francophonie en Flandre (APFF).

Que proposons-nous ?

- la diffusion d'un magazine sur Internet,
- la publication trimestrielle d'un agenda des activités en français,
- l'aide à la création de sites Internet destinés aux associations.

A qui notre projet s'adresse-t-il ?

- aux francophones de Flandre et de la périphérie de Bruxelles,
- à tous les néerlandophones qui désirent mieux connaître la langue et la culture françaises,
- aux autres francophones de Belgique et du monde avec qui nous souhaitons entrer en contact.

L'APFF s'interdit toute ingérence politique et philosophique, si ce n'est au niveau culturel qui est l'objet de son action. Elle désire en outre développer des relations harmonieuses avec les autres cultures.

L'APFF est membre de l'Association Francophone d'Amitié et de Liaison (AFAL) et membre observateur de la Conférence des Peuples de Langue Française (CPLF).

Vous pouvez **soutenir notre action** en devenant membre de notre association (cotisation 1 an : 15 €, Etranger : 30 €) ou en devenant membre d'honneur (cotisation 1 an : 50 € ou plus) ou encore en nous faisant un don. Les membres et les donateurs reçoivent le magazine "Nouvelles de Flandre" tous les trois mois.

BNP Paribas Fortis - IBAN : BE89 2100 4334 2985 - BIC : GEBABEBB



Is de Franse taal uit Vlaanderen verdwenen ?

Talrijke verenigingen stellen verscheidene activiteiten voor zoals voordrachten, optredens of geleide bezoeken. Nochtans stroomt de informatie slecht door. Bij gebrek aan middelen en door de angst voor extremisten, beperken zich de meeste initiatieven tot een lokaal niveau en blijven ze relatief onbekend.

Het is dus noodzakelijk over een doeltreffend communicatiemiddel te beschikken bestemd voor alle belangstellenden in de Franse taal en cultuur, om een band te onderhouden tussen de Franstaligen en hen te leren kennen over de grenzen heen.

Daarom hebben wij de Vereniging ter Bevordering van de Francophonie in Vlaanderen opgericht.

BNP Paribas Fortis - IBAN : BE89 2100 4334 2985 - BIC : GEBABEBB



Gibt es die französische Sprache noch in Flandern ?

Viele Vereine bieten verschiedene Aktivitäten wie Konferenzen, Vorstellungen oder Führungen an; aber leider ist der Informationsfluss schlecht. Aus mangelnden finanziellen Mitteln, aber auch aus Angst vor Extremisten beschränken sich die Initiativen auf eine lokalen Ebene und sind relativ unbekannt.

Deshalb ist ein effizientes Kommunikationsmittel wichtig, das denjenigen, die sich für die französische Sprache und deren Kultur interessieren zu Verfügung steht, und es ihnen ermöglicht, Kontakte zu unterhalten und die französische Sprache über ihre Grenzen hinaus bekannt zu machen.

Aus diesem Grund haben wir den Verein zur Promotion der Francophonie in Flandern gegründet.

BNP Paribas Fortis - IBAN : BE89 2100 4334 2985 - BIC : GEBABEBB



Has French Disappeared in Flanders ?

Many associations offer various kinds of activities, conferences, exhibitions, guided tours, etc. Often though, the information about them doesn't get out. Whether through a lack of resources or a fear of extremists, most of these initiatives remain local and little known.

It is therefore essential to have good system of communication to reach all those interested in the French language and culture, to maintain contacts among Francophones and to make sure they are known to the wider world.

This is why we have created the non-profit Association for the Promotion of French Culture in Flanders.

BNP Paribas Fortis - IBAN : BE89 2100 4334 2985 - BIC : GEBABEBB



Edito

« La Fédération Wallonie-Bruxelles, avec ses outils d'enseignement, de culture, de politique de jeunesse, d'égalité des chances trouve une place particulièrement importante en cette veille du 70ème anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'Homme. (...) »

Plus que jamais il faut tenir la barre du navire de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Voilà ce que je veux dire quand je déclare que nous sommes au poste. Non pas dans une attitude passive, fataliste ou même simplement attentiste.

Nous sommes "vent debout".

Défenseurs des francophones de tout le pays,
Combattants des libertés et de la diversité culturelle.

Protecteurs des minorités.

Voilà ce qu'est notre institution. »

extrait du discours de Rudy Demotte
Ministre-Président
à la cérémonie officielle de la Fête
de la Fédération Wallonie-Bruxelles
le 27 septembre 2017

Si Rudy Demotte se pose en défenseur des francophones de tout le pays, y compris, comme il a eu l'occasion de nous le préciser, des francophones de Flandre, il n'en va pas de même de la Flandre qui refuse obstinément de ratifier la Convention-cadre pour la protection des minorités et donc de protéger sa minorité francophone.

Des problèmes linguistiques, il y en a dans d'autres pays. En Suisse notamment où cohabitent plusieurs langues, comme chez nous. Nous vous invitons à découvrir, dans ce numéro, l'exemple suisse, ainsi que nos rubriques habituelles. Sans oublier notre dossier sur l'Estonie qui préside le Conseil de l'Union européenne jusqu'à la fin de l'année et qui est membre observateur de la Francophonie.

Bonne rentrée culturelle à toutes et tous,

Anne-Françoise COUNET et Edgar FONCK

N° 86 - Octobre - Décembre 2017

Sommaire

• Editorial	3
• Minorités : Les Francophones de Flandre saluent l'exemple suisse	5
• Rencontre avec Chantal Mérillat	6
• L'Estonie pilote le virage numérique de l'Europe	9
• Quelle place pour le français dans ce pays polyglotte ?	10
• Tallinn joyau médiéval	12
• Tourisme : Nos coups de coeur	13
• Une grammairienne belge invitée au Forum de la traduction en Russie	14
• Lectures : Un « Dictionnaire de citations pas comme les autres »	15
• Hubert de Givenchy à Calais	16
• « La figure ou le reflet de l'âme »	16
• Le MoMA à Paris	17
• Cinéma : La rentrée, saison des moissons... cannoises	18
• Associations : Les Amitiés de l'Alliance française d'Anvers	18
• Jeux	19
• En Bref ...	21
• Agenda	23
• Epinglé	29

**Vous trouverez un formulaire de cotisation et de soutien en page 20.
Merci de nous envoyer vos commentaires et suggestions.**



Copyright © 1998-2017 A.P.F.F. asbl
Siège : Avenue de Broqueville 268/12, B-1200 Bruxelles, Belgique
Secrétariat : Spreeuwenlaan 12, B-8420 De Haan, Belgique

Téléphone : +32 (0)59.23.77.01, Télécopieur : +32 (0)59.23.77.02
Courriel : apff@francophonie.be, Site : http://www.francophonie.be/ndf
Banque : BNP Paribas Fortis, IBAN : BE89 2100 4334 2985, BIC : GEBABEBB



Avec le soutien de la Commission communautaire française et de l'Aile belge de l'Union internationale de la presse francophone.



Le Cercle Royal Artistique et Littéraire

a.s.b.l.

Ses Salons et Son Auditoire
Ses Grandes Conférences et Ses Déjeuners-causeries
Son Cycle de Cours-Conférences
Sa Bibliothèque
Son Club Informatique
Son Club de Bridge et ses Cours de Bridge
Ses Duplicata et ses Tournois
Son Club de Scrabble en Duplicata
Son Atelier d'Éveil au Théâtre
Ses Visites, Excursions et Voyages culturels

cral.reservations@gmail.com
Recollettenlei 3
9000 Gent
Tél: + 32 (0)9 223 15 89

Hotel Alizee



*Dans une oasis de verdure et de calme,
à une centaine de mètres de la plage,
dix chambres de luxe totalement rénovées,
une piscine extérieure chauffée et un sauna...*

La formule pour des vacances réussies.

Fam. Derinck - Willems
Tollenslaan 1 • B-8421 De Haan
tél: 059.23.34.75 • fax: 059.23.76.34
e-mail: info@hotelalizee.be
www.hotelalizee.be



l'Année Francophone **Internationale**

Voyage en francophonie

n°26 - 2018



www.agora-francophone.org

Le nouveau numéro de
l'Année Francophone Internationale
à paraître en novembre 2017.

La revue l'Année Francophone
Internationale est en vente sur

<http://boutique.agora-francophone.org>

prix à l'unité : 19,50 €

Dossier : **Montréal** - 375 ans

La science en français

Francophonie et **multilinguisme**

Libres **expressions** francophones

Lectures francophones

*Grand angle - **Moldavie***

Culture | Histoire | Société

Droits de l'Homme et démocratie

Environnement | Économie | Éducation

Minorités : Les Francophones de Flandre saluent l'exemple suisse

Intervention lors de la cérémonie officielle de la 70ème Fête du peuple jurassien - Delémont (Suisse) - 09/09/2017

Imaginons la commune de Fourons quittant la Province du Limbourg en Flandre pour rejoindre la Province de Liège en Wallonie ou Linkebeek rejoignant la Région de Bruxelles. C'est ce qui vient de se passer en Suisse, où les habitants de la ville francophone de Moutier ont choisi, le 18 juin, suite à une votation, de passer du Canton germanophone de Berne au Canton francophone du Jura.

Le 9 septembre dernier, le représentant de l'Association pour la promotion de la francophonie en Flandre (APFF) est intervenu à Delémont (Suisse) lors de la cérémonie officielle de la 70ème Fête du Peuple jurassien, devant un parterre de personnalités, pour saluer l'événement.

« Mesdames et Messieurs, en vos titres et qualités, Chers amis, Alors que Moutier est au cœur de la 70ème Fête du Peuple jurassien, j'interviens d'une part au nom de la Conférence des Peuples de Langue Française (CPLF) et d'autre part au nom de l'Association pour la Promotion de la Francophonie en Flandre (APFF).

La CPLF est une des plus anciennes organisations non gouvernementales de la francophonie. Elle a été fondée en 1971 à l'initiative de Roland Béguelin, le père du Canton du Jura.

La CPLF réunit des mouvements représentatifs des francophones du Québec, d'Acadie, du Jura, de Romandie, du Val d'Aoste, de Wallonie, de Bruxelles, de Flandre et de France.



La Rauracienne, hymne du Canton du Jura clôture la cérémonie officielle

A l'exception de la France, ces francophones ont la particularité d'être enclavés dans des Etats (Canada, Suisse, Belgique et Italie) où ils sont en situation minoritaire.

Je tiens, au nom de nos deux organisations, à féliciter nos amis prévôtois pour le combat qu'ils ont mené et qui a conduit la ville de Moutier à quitter le Canton germanophone de Berne pour rejoindre le Canton francophone du Jura, suite au vote du 18 juin dernier.

C'est un événement historique et un bel exemple de liberté et de démocratie qui honore la Suisse.

Un exemple dont devrait s'inspirer la Belgique et plus particulièrement la Flandre qui refuse de reconnaître l'existence d'une minorité francophone sur son territoire. Pourquoi les habitants de la périphérie de Bruxelles ou des Fourons, en suivant l'exemple suisse, ne pourraient-ils pas quitter librement la Flandre, s'ils le souhaitent, et rejoindre la Région de Bruxelles ou la Province de Liège ?

Rappelons que la Suisse, lors du deuxième Examen périodique universel (EPU) de la Belgique à l'ONU à Genève, en janvier 2016, a recommandé à la Belgique de ratifier la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Ce qui implique que les 310.000 francophones qui vivent en Flandre soient protégés et que soit mis fin au processus d'assimilation forcée, imposé par les autorités flamandes.

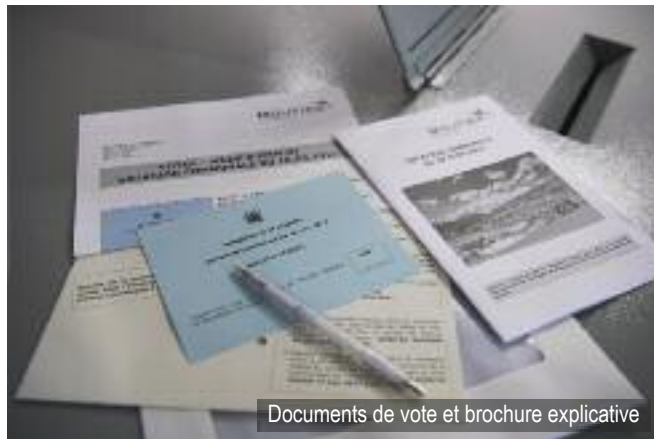


Rauracienne avec les autorités du Jura - De d. à g. Pierre-André Comte, Damien Chappuis, Edgar Fonck, Martial Courtet, Nathalie Bartholot, Frédéric Lovis et Charles Juillard

C'est l'objectif auquel nous nous attelons. La victoire des Prévôtois nous encourage à poursuivre notre lutte. Vive Moutier; Vive le Canton du Jura, Vive la Suisse. »

Démocratie directe

La démocratie directe est l'une des spécificités du système politique suisse. En Suisse, pays démocratique par excellence, le peuple participe largement aux décisions politiques au niveau fédéral, cantonal et communal. Les citoyens ont la possibilité d'intervenir via trois instruments qui constituent le noyau de la démocratie directe : - l'initiative populaire qui, si elle est recevable, donne lieu à une votation ; - le référendum facultatif et - le référendum obligatoire.



Documents de vote et brochure explicative

Alors que l'indice de démocratie¹ de la Belgique, calculé par *The Economist*, est en chute libre depuis l'entrée de la N-VA au gouvernement et que notre pays est classé dans le groupe des « démocraties imparfaites », la Suisse, elle, figure en bonne place parmi les « pleines démocraties ».

Comme nous l'avons souligné précédemment, le score de la Belgique en matière de « participation politique » est carrément désastreux. Pour ce critère, notre pays se retrouve au niveau de la Russie et de la Turquie. Une raison de plus pour suivre l'exemple suisse.

Edgar FONCK

(1) Democracy Index 2016, <https://www.eiu.com/democracy2016>



Bulletin de vote

Rencontre avec Chantal Mérillat, militante jurassienne



Chantal Mérillat

Présidente de la section de Moutier du Mouvement Autonomiste Jurassien (MAJ)* en Suisse, Chantal Mérillat milite pour la réunification du « Jura historique ». C'est-à-dire pour que le Jura bernois, faisant partie du Canton germanophone de Berne, rejoigne les trois districts francophones qui composent le Canton du Jura.

N.d.F. : Pourriez-vous expliquer vos origines belges ?

C.M. : Ma famille est originaire de Wallonie, plus précisément de la petite ville de Stavelot située au cœur des Ardennes.

Tout de suite après leur mariage en 1947, mes parents sont partis vivre au Congo et y sont restés jusqu'en 1960. Je suis née en Belgique lors d'un congé de mes parents mais j'ai vécu et fait l'école primaire à Léopoldville, actuellement Kinshasa.

A notre retour en Belgique lors des événements liés à l'indépendance, j'ai entamé l'école secondaire à Stavelot pour ensuite faire des études de logopédie à Liège.

N.d.F. : Qu'est-ce qui vous a conduite en Suisse ?

C.M. : A cette époque, la Suisse romande ne formait pas de logopède franco-

phone. Elle recrutait donc ces professionnels en France et en Belgique.

C'est ainsi que, diplômé en poche, je suis arrivée pour travailler, à Moutier, ville francophone d'environ 8.000 habitants, située encore à cette époque dans le Canton germanophone de Berne, à une heure au sud de Bâle.

Je vis donc à Moutier depuis plus de 40 ans maintenant, mariée à un Jurassien, mère et grand-mère, ma vie c'est ici.

N.d.F. : Comment vous êtes-vous intéressée à la Question jurassienne ?

C.M. : Issue d'une famille wallonne, et donc déjà sensibilisée aux difficultés de cohabitation des langues nationales, c'est tout naturellement que mon intérêt s'est porté, dès mon arrivée à Moutier, sur cette même problématique vécue bien plus intensément ici.

A cette époque, le Canton du Jura n'existait pas encore. Son territoire, francophone, avait été donné au Canton

de Berne, germanophone, lors du partage des possessions de Napoléon au Congrès de Vienne en 1815.

Cette domination bernoise a posé immédiatement des problèmes et les conflits survenaient périodiquement.

En 1972, année de mon arrivée à Moutier, la région était en ébullition et le Mouvement Autonomiste Jurassien réclamait l'organisation d'un plébiscite destiné à créer ce nouveau Canton du Jura.

La population locale était donc divisée entre pro-bernois fidèles au Canton de Berne et les Jurassiens désireux de le quitter

J'ai immédiatement choisi mon camp, d'autant plus que mon futur mari était issu d'une famille farouchement jurassienne.

N.d.F. : De simple militante, vous vous êtes engagée aussi plus politiquement...

C.M. : J'ai toujours eu le goût de la chose publique, par hérédité familiale. Je suis donc entrée rapidement dans un mouvement de jeunes Jurassiens et ensuite dans un parti politique évidemment d'aspiration jurassienne.

Mes engagements au sein du MAJ et dans mon parti politique se sont tout naturellement intensifiés au fil des années.

Mon parti n'appartient à aucune famille politique et défend essentiellement les intérêts communaux ; il est fondamentalement jurassien.

J'ai siégé pendant 16 ans au conseil communal, responsable des Travaux Publics (échevin), puis au conseil de ville (parlement) où je fonctionne encore actuellement.

Au niveau du MAJ, j'ai été pendant des années membre du Comité Exécutif. Actuellement et depuis trois ans, je suis présidente de la section de Moutier.

N.d.F. : En quoi consiste la Question jurassienne exactement ?

C.M. : La question de fond, c'est une cohabitation imposée par la force politique d'une petite communauté francophone dans un très grand canton germanophone.

En 1815, suite au Congrès de Vienne, le territoire du Jura qui correspondait à l'ancien Evêché de Bâle, francophone, est rattaché au Canton de Berne.

D'où de nombreux conflits à différents niveaux. Un problème lié à la langue mais aussi à l'équilibre des populations : un million d'habitants dans le canton dont seulement environ 140.000 francophones qui se concentrent dans la partie jurassienne, tout au nord.

Mais aussi un problème lié à la religion : le Canton de Berne est réformé alors que les Jurassiens sont catholiques.

N.d.F. : Quels ont été les événements majeurs de cette lutte jurassienne ?

C.M. : En 1947, le Rassemblement jurassien (RJ) est créé suite à un événement particulier : un Jurassien n'a pas pu devenir ministre parce qu'il ne parlait pas assez bien le suisse allemand.

Ensuite, le mouvement une fois institutionnalisé, la pression a été mise sur le gouvernement bernois et la Confédération pour créer un nouveau canton, le Canton du Jura.

En 1974, nous avons obtenu de voter et nous avons gagné : le Canton du Jura est né, le 23ème canton suisse.

Malheureusement ce nouveau canton ne couvrait que la moitié du territoire francophone concerné, les territoires du sud dont Moutier et sa région sont restés dans le giron bernois.

N.d.F. : La lutte n'était pas terminée ?

C.M. : Une deuxième phase a démarré pour rattacher l'ensemble du territoire au Canton du Jura et reconstituer ainsi le Jura historique.

Le RJ s'est transformé en Mouvement Autonomiste Jurassien (MAJ). Le but était de pouvoir voter une nouvelle fois dans les districts du sud.

En 2013, on a revoté, sans succès. Le sud, tous districts confondus, a choisi de rester dans le Canton de Berne, Moutier étant la seule commune à vouloir rejoindre le Canton du Jura.

N.d.F. : Vient alors le vote historique de 2017 !

C.M. : Les autorités de Moutier ont continué la lutte et réussi à obtenir un dernier vote à l'échelon communal, cette fois.

Le 18 juin 2017, nous avons gagné avec 51,2% des voix en faveur du rattachement au Canton du Jura.

Le transfert sera effectif le 1er janvier 2021 le temps que les choses s'organisent notamment au niveau de l'administration, l'enseignement, la police, etc.

N.d.F. : Qu'est-ce qui va changer pour vous ?

C.M. : On va ENFIN se retrouver avec les nôtres, en famille parce que Berne ce n'est pas chez nous. Ca, c'est pour l'aspect identitaire.

Au niveau politique, la ville de Moutier aura plus de poids dans le petit Canton du Jura que dans l'énorme Canton de Berne.

Le MAJ n'est pas dissout, il va continuer à fonctionner puisque le territoire historique du Jura n'est pas encore entièrement reconstitué.

N.d.F. : Ce 18 juin a dû être un jour mémorable !

C.M. : En tant que présidente du MAJ de Moutier, j'ai eu le privilège d'annoncer les résultats à la population rassemblée à Moutier.

Cela a été une joie que je ne pouvais même pas imaginer tellement ce qui s'est passé était phénoménal. Il y avait une foule de 10.000 personnes qui resentaient une même émotion, après tant d'années de lutte.

Ensuite, en tant que citoyenne, c'est aussi une satisfaction de voir que les institutions suisses respectent suffisamment la démocratie pour permettre à la population de rester maître de son destin.

N.d.F. : L'exemple suisse est-il transposable en Belgique ?

C.M. : Il est vrai que les institutions suisses ne sont pas rigides et qu'elles permettent aux citoyens de prendre des initiatives et d'infléchir finalement le cours des choses.

Il nous a fallu bien des années de lutte, du courage, de la volonté, de l'obstination, même, pour qu'enfin Moutier quitte le canton de Berne et devienne ville jurassienne.

En Suisse, le droit des personnes prévaut sur le droit du sol.

propos recueillis par
Anne-Françoise COUNET

*www.maj.ch

LES DINERS LITTÉRAIRES BRUXELLOIS



Les diners littéraires bruxellois, c'est un concept culturel amusant et convivial. Une conférence de 45 minutes est suivie d'un débat se déroulant autour d'un petit repas concocté par un restaurateur bruxellois. Les diners littéraires offrent ainsi une opportunité sympathique de dialoguer, un verre à la main, avec un auteur passionnant, ayant une réelle et belle relation avec Bruxelles.

- **En pratique :** Maison de la Francité - 18 rue Joseph II - 1000 Bruxelles
PAF : 12 € (apéro, repas et boissons inclus)

PLACES LIMITÉES > RÉSERVATION INDISPENSABLE : diner_litteraire@maisondelafrancite.be
Plus d'info : www.maisondelafrancite.be > **NOS ÉVÈNEMENTS > DINERS LITTÉRAIRES**

Mercredi 15 novembre 2017 : Nathalie Skowronek - La naissance de la mémoire

Bruxelloise née en 1973, Nathalie Skowronek collabore à différents projets éditoriaux et a notamment dirigé la collection *La Plume & le Pinceau* pour les éditions Complexe. Son roman *Karen et moi* raconte la fascination d'une femme pour l'écrivaine danoise Karen Blixen. Il a fait partie des sélections du Prix Rossel des Jeunes, Prix Première, Grand Prix des lectrices de Elle et Prix des lecteurs du Télégramme. Un essai, *La Shoah de Monsieur Durand*, est paru en 2015 aux éditions Gallimard. Il éclaire avec intelligence ce qu'est en train de vivre la quatrième génération de Juifs après Auschwitz. Dernier livre paru : *Un monde sur mesure*, Grasset, 2017.

Mercredi 13 décembre 2017 : Corinne Hoex - Le ravissement des femmes

Corinne Hoex est née à Uccle. Licenciée et agrégée en histoire de l'art et archéologie de l'Université libre de Bruxelles, elle a travaillé comme enseignante, documentaliste et chargée de recherches. Elle a écrit plusieurs études relatives aux arts et traditions populaires. Depuis quelques années, elle se consacre à son œuvre personnelle. Elle a publié plusieurs romans, de la poésie et des livres d'artistes. Elle a aussi participé à des ouvrages collectifs et elle collabore régulièrement à des revues littéraires, comme *Marginales*. On lui doit aussi un roman remarqué publié en 2012 chez Grasset, *Le ravissement des femmes*.

Mercredi 31 janvier 2018 : Jacques De Decker - Une vie en littérature

Jacques De Decker est né à Bruxelles le 19 août 1945. Il est depuis 2002 le secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique. Essayiste, romancier, traducteur, critique, dramaturge, Jacques De Decker est la mémoire vivante de la littérature belge. L'occasion pour nous de revenir sur un parcours tout entier consacré aux lettres et au livre sous toutes ses formes. Parmi ses ouvrages, une biographie d'Ibsen chez Gallimard, *Le ventre de la baleine*, *La grande roue*, etc.

Mercredi 21 février 2018 : Johan Ral - L'Ancienne Belgique en musique

Journaliste, producteur, reporter et critique musical belge, Johan Ral a notamment présenté le JT à la télévision publique flamande. Spécialiste de la musique populaire, il a animé pendant plusieurs années des émissions musicales sur Classic 21. Récemment traduit en français, son livre consacré à l'histoire de la salle de spectacle de l'Ancienne Belgique est une somme musicale et une véritable plongée dans l'histoire de cette salle bruxelloise mythique qui a accueilli les plus grands artistes internationaux. La rencontre sera accompagnée de documents sonores et visuels. Un moment à ne pas rater.

Mercredi 21 mars 2018 : Gonzague Pluvinage - Des lieux de plaisir à Bruxelles

Licencié en Histoire, Gonzague Pluvinage est assistant de recherches à l'ULB. Depuis plusieurs années, il s'intéresse entre autres à l'histoire des lieux de plaisir à Bruxelles. Depuis février 2017, il est le conservateur de la collection du MannekenPis. Dernier titre paru : *Sex in the city*, Musée de la Ville, 2016

Mercredi 9 mai 2018 : Pascale Toussaint et Jacques Richard - Un couple d'écrivains bruxellois

Tous les deux habitent Bruxelles et pas n'importe où puisqu'ils ont élu domicile dans la maison du surréaliste Louis Scutenaire à Schaerbeek. Enseignante, Pascale Toussaint a publié deux livres remarquables dont *J'habite la maison de Louis Scutenaire*. Jacques Richard est peintre, poète et romancier. Son dernier roman, *Le carré des Allemands*, est une belle réussite qui nous plonge dans l'intimité des rapports filiaux. Une belle occasion de s'interroger sur les rapports à l'écriture quand on est un couple d'auteurs, d'artistes.

L'Estonie pilote le virage numérique de l'Europe

Tallinn aux couleurs de la Présidence du Conseil de l'Union européenne

L'Estonie a enterré depuis plus de vingt ans, les heures sombres de l'occupation soviétique. Les visiteurs qui débarquent ne peuvent qu'être frappés par la rapidité de sa transition vers une société moderne, ouverte. Son adhésion à l'Union européenne n'est sans doute pas étrangère à cet essor. Les objectifs qu'elle s'est fixés pour sa présidence du Conseil de l'UE démontrent ses ambitions économiques et technologiques.

Un environnement préservé

L'Estonie est le plus petit pays des états baltes et le plus au nord. Il se situe à la latitude Nord du Canada. C'est un pays d'îles et de presque îles. Sable blanc, galets (parfois parsemés d'ambre) et rochers forment les côtes découpées en criques et en baies, véritables paradis écologiques et ornithologiques. La moitié du pays est recouverte de forêts qui font le bonheur des Estoniens. Et ils sont très nombreux, ceux qui une fois le weekend venu, filent dans leur maison de campagne pour s'adonner à la cueillette des champignons et baies sauvages, se balader et profiter de leur sauna.

Une histoire bousculée

L'histoire estonienne est celle d'un territoire occupé par diverses nations pour finalement aboutir, bien tardivement, à un Etat-Nation. Peuple de paysans, les Estoniens ont été dominés par les Danois, les Allemands, les Suédois et les Russes pendant des siècles. Les villes et la bourgeoisie ont longtemps été germanophones puis russophones jusqu'à ce qu'au XIX^{ème} siècle n'émerge une conscience nationale et la volonté de l'élite estonophone de s'unir dans des institutions culturelles puis politiques.

Lorsqu'en 1917, le régime tsariste s'effondre, les « provinces baltes » sont redécoupées en tenant compte des frontières linguistiques. Pour la première fois, apparaît un territoire appelé « Estonie » qui correspond plus ou moins au territoire actuel.

L'indépendance est proclamée : elle va durer jusqu'en 1940 quand l'armée rouge occupe à nouveau le territoire. L'Estonie devient alors une république de l'URSS et subit une politique de russification intense avec l'installation massive de colons russes.

La perestroïka engagée par Gorbatchev va profiter aux Baltes. Une première ouverture vers l'extérieur avait déjà été amorcée grâce à l'autorisation de diffuser une chaîne de télévision finlandaise. Les Estoniens avaient ainsi pu découvrir une autre façon de vivre et surtout d'envisager la politique. « On comparait les informations des journaux télévisés finlandais et russes pour trouver une certaine vérité » nous ont-ils expliqué lors de notre reportage. Peu à peu, des manifestations se mettent en place. Les revendications portent sur la dénonciation de la russification forcée et sur la défense de la langue nationale. En 1989, l'estonien est rétabli en tant que langue nationale officielle.

ESTONIE



Nom officiel : République de d'Estonie
Superficie : 45.336 km² (Belgique : 32 545 km²)
Population : env. 1 300 000 habitants
Capitale : Tallinn (env. 400 000 hbts)
Langues : Estonien (officielle), russe
Monnaie : Euro (depuis le 1^{er} janvier 2014)
Indice de développement humain : 30^{ème} rang mondial en 2015
Taux de croissance : 1,6% en 2016
Secteurs d'activité : Agriculture 4%, industrie 25%, services 71%
Adhésion à la Francophonie : 2010
Statut : Etat observateur

Le 23 août, deux millions de personnes se donnent la main pour former une chaîne humaine à travers les 3 pays baltes de Tallinn à Vilnius : acte qui reste un symbole historique fort. Un moment souvent évoqué par les Estoniens qui racontent avec émotion : « *tout à coup, on n'avait plus peur car on savait qu'il était impossible d'emprisonner toute une population* ».

Finalement, l'éclatement de l'Union soviétique en 1991 permet à l'Estonie de retrouver son indépendance. Le nouvel État se transforme rapidement grâce à une forte croissance de l'économie et la mise en place d'institutions politiques et économiques modernes. Pour développer son indépendance face à un voisin russe qui accepte avec difficultés ce nouvel ordre des choses, l'Estonie adhère à l'OTAN et intègre l'Union européenne en 2004. En 2010, elle devient membre de l'OCDE et se rapproche de la sphère des pays francophones en devenant un état observateur de l'Organisation internationale de la Francophonie. Elle adopte l'euro en 2011.

Un peuple cosmopolite

On l'a dit, la russification intense survenue pendant les 50 ans de domination soviétique a fortement marqué la société estonienne. Les Estoniens de souche, les estonophones, représentent environ 70% de la population alors que les russophones forment une communauté de près de 30%. Les nombreux siècles d'occupation expliquent la préoccupation des autorités estoniennes : la survie de leur nation, de leur peuple et de leur langue. Le gouvernement a restreint les possibilités d'acquisition de la nationalité estonienne. Selon la législation de 1992, toutes les personnes qui résidaient en Estonie avant 1940, ainsi que leurs descendants, se sont vus attribuer automatiquement la citoyenneté. Les autres citoyens doivent répondre à diverses exigences, notamment passer un

examen d'aptitude linguistique souvent compliqué vu les difficultés pour apprendre la langue estonienne qui, comme le Basque, n'est pas une langue indo-européenne. De nombreux résidents restent aujourd'hui encore des citoyens russes ou possèdent un « passeport gris » délivré aux non-citoyens qui accorde le droit de résider sur le territoire mais ne permet de voter qu'aux élections locales.

Le pionnier mondial du numérique

D'un point de vue économique, le pays ne manque pas d'atouts. Le numérique est devenu un réel levier de croissance. En fait, quand en 1991, il a fallu tout imaginer pour créer un nouvel état, l'Estonie s'est tournée vers la solution la plus économique : informatiser au maximum les services publics. Grâce à internet, c'est devenu une réalité qui permet aux Estoniens d'obtenir et remplir tous leurs documents administratifs, déclarer leurs revenus, payer leurs impôts ou encore voter.

En 2014, l'Estonie a été le premier pays au monde à créer une « e-résidence » qui donne, à des ressortissants de pays tiers, accès à certains des services en ligne réservés par l'État estonien à ses citoyens, facilitant les procédures administratives (signature électronique, création d'entreprise en quelques heures). Autre exemple, les écoles estoniennes sont parmi les plus connectées du monde si bien que le nombre d'utilisateurs d'internet est plus élevé que dans les autres pays de l'Union européenne. Sans doute est-ce la raison pour laquelle l'Estonie a voulu faire profiter les autres États européens de son expertise, en choisissant le marché numérique et la circulation des données comme une de ses priorités de la présidence tournante du Conseil de l'Union européenne qu'elle assure jusque fin décembre 2017.

Anne-Françoise COUNET

Quelle place pour le français dans ce pays polyglotte ?

Les Estoniens sont polyglottes par la force des choses : ils sont très peu nombreux et leur langue n'est parlée nulle part ailleurs. De plus, ils ont été dominés durant des siècles par d'autres nations qui ont imposé leur langue.

L'allemand a été la langue du commerce et celle de la bourgeoisie pendant trois siècles. Le russe s'est imposé à l'époque des tsars et est devenu langue officielle pendant la période soviétique. L'anglais, vu comme langue d'ouverture, est pratiqué par une très grande proportion de la population. Il n'est donc pas rare de rencontrer un estonien qui parle quatre ou cinq langues, ce qui laisse une place au français qu'il aura souvent découvert par le cinéma, la chanson ou la littérature.

Une langue à part

L'estonien n'est pas une langue indo-européenne mais fait partie de la famille ouralienne – avec le finnois, le hongrois ou le sames (lapon). En réalité, le finnois et l'estonien sont linguistiquement étroitement liés. Les sons et les rythmes sont assez similaires mais le vocabulaire est différent. Curieusement, on trouve aussi en estonien, des emprunts à la langue française. *Argoo* (argot), *garaaz* (garage), *massaaž* (massage),

meditsiin (médecine) sont quelques exemples de mots introduits dans la langue russe avant d'être repris en estonien.

Un enseignement de qualité

Les Estoniens insistent beaucoup sur la connaissance des langues étrangères qui leur permet de s'ouvrir au monde, d'étudier à l'étranger voire même s'y installer pour profiter d'un meilleur salaire. Beaucoup de parents font des efforts considérables pour que leurs enfants intègrent les meilleures écoles. Il n'est pas rare que certains établissements d'élite soumettent les enfants à un concours d'entrée déjà au niveau primaire.

L'enseignement en Estonie est de très haute qualité. Dans le classement PISA de l'OCDE, le pays se situe dans le peloton de tête devant la Finlande. La clé de cette réussite scolaire reposerait en grande partie sur l'utilisation des nouvelles technologies dans les cours.

Les langues étrangères occupent une place importante dans l'éducation. Les petits estoniens apprennent l'anglais, le russe et puis soit le français soit l'allemand comme troisième langue

étrangère. Mais dans les écoles d'élite, le français est parfois enseigné comme première ou seconde langue étrangère.

L'Université de Tartu propose les filières de français les plus importantes. C'est là que sont formés les futurs enseignants,



Tanel Lepsoo

les traducteurs et les étudiants de « langues et cultures européennes ». Selon Tanel Lepsoo, vice-directeur du Collège des langues et des cultures étrangères, le nombre d'étudiants de français est assez faible. Ceux qui seraient sensés s'y intéresser parce qu'ils

ont appris le français plus intensivement dans le secondaire, dans les écoles d'élite, partent souvent étudier à l'étranger.

Le français en progression

D'après les chiffres de l'Institut français d'Estonie, malgré la baisse démographique, le nombre d'apprenants de français ne diminue pas. Il est même en progression de 0,1% alors que l'allemand, lui, recule de 3,5%. En 2016-2017, environ 4.500 élèves, de la maternelle à la fin du secondaire, étudiaient le français soit 3,7% des effectifs. Depuis 2013, le DELF (diplôme international d'évaluation des compétences en français) est l'examen unique et obligatoire pour tous les élèves de français : un gage de qualité. Virginie Philibert, directrice adjointe de l'Institut français constate aussi une montée en flèche du nombre de demandes de cours de français à visée professionnelle pour des clients privés mais aussi nombre d'administrations estoniennes. Plus généralement, le nombre d'apprenants a progressé de 58% depuis 2014.



Virginie Philibert et Marje Kuusmik

Des projets francophones

L'association des professeurs de français bénéficie d'une aide de l'Institut français au niveau de la formation des enseignants. Ces derniers peuvent aussi intégrer la plateforme IFprofs, un réseau pour les professionnels de l'éducation francophone. Wallonie-Bruxelles international n'est pas en reste, bien qu'elle ait supprimé depuis quelques années son poste de lecteur de français. Elle donne accès à tous les étudiants et enseignants de l'université de Tartu, via internet, à un bouquet de revues francophones spécialisées en sciences économiques, politiques et sociales (CAIRN).



Katrin Meinart

Les professeurs de français étant peu nombreux, ils sont souvent assez isolés et doivent accepter des heures de cours dans plusieurs écoles pour avoir un temps plein. Leur dynamisme n'en est pas pour autant entamé

comme l'illustre Katrin Meinart, présidente de l'Association des professeurs de français et organisatrice, depuis 17 ans, en été, d'un stage de français pour les jeunes de 8 à 13 ans. Il règne dans ce camp installé au cœur de la campagne estonienne, une joyeuse ambiance surtout lorsqu'ils apprennent la chanson française du jour. Une belle motivation aussi de voir que les moniteurs qui les encadrent, sont d'anciens participants qui s'expriment maintenant bien en français.

Le Grand dictionnaire estonien-français de l'Association franco-estonienne de lexicographie est destiné aux traducteurs, aux étudiants et à tous les Estoniens qui ont besoin d'écrire des textes en français. Les mots estoniens sont mis



Madis Jurviste

en correspondance avec des équivalents français. Il contient déjà plus de 22.000 entrées appartenant au vocabulaire général ainsi que des termes de spécialité notamment liés à l'adhésion de l'Estonie à l'Union européenne. Au total, le dictionnaire comprendra plus de cent mille articles. C'est le résultat d'une collaboration de rédacteurs estoniens et français dont fait partie Madis Jurviste, un traducteur qui

vient de terminer la traduction du célèbre roman « La vérité sur l'affaire Harry Québert » de Joël Dicker.

Les petits francophones de Tallinn, dont Marje Kuusmik, chargée de mission à l'Institut français est une des responsables, propose des activités en français pour des enfants de 3 à 15 ans. Ils sont souvent issus de familles où l'un des parents est francophone ou qui ont vécu à l'étranger et qui désirent maintenir leur niveau de français. Un beau succès puisque environ 40 familles sont parties prenantes de ce projet.



Riima Velbre et Stéphane Clavel

Stéphane Clavel, responsable de l'Association francophile d'Haapsalu propose des activités culturelles et des cours dans cette petite ville éloignée de la capitale. Il a réussi à motiver les responsables municipaux qui financent plusieurs projets comme

des ateliers d'éveil à la langue française dans une école maternelle ou encore des cours dans le secondaire pour des écoles où il n'y a pas assez d'élèves pour ouvrir une classe.

Les membres du groupe Facebook Parlons français à Tartu !, des Estoniens, des Français en Erasmus ou travaillant sur place ainsi que francophiles de toutes nationalités, se retrouvent pour discuter et pratiquer la langue française, un verre à la main.

Un beau moment de convivialité auquel nous avons eu la chance de participer.



Parlons français à Tartu !

Anne-Françoise COUNET



Tallinn, joyau médiéval, classé au patrimoine mondial de l'Unesco

Panorama depuis la ville haute

Ce qui séduit à Tallinn c'est une atmosphère, une ambiance qui reflètent son histoire. La ville s'est développée sur deux niveaux formant un ensemble où le temps semble parfois suspendu. Véritable joyau médiéval, la capitale estonienne peut facilement se découvrir à pied, le temps d'un weekend.

Cité hanséatique

Nichée au bord de la mer Baltique, sur la côte nord du pays, Tallinn n'est qu'à 85 km d'Helsinki et 2 heures de bateau suffisent pour relier les 2 villes. A la belle saison, les ferries débarquent des hordes de Finlandais venant faire la fête à moindre prix. A l'époque soviétique, Tallinn et Riga compartaient parmi les villes les plus importantes économiquement du territoire russe. Contrairement à Riga qui a fait abattre ses fortifications pour favoriser une politique de construction d'habitations, Tallinn a conservé sa structure d'origine. Elle en tire aujourd'hui profit au niveau touristique, avec sa vieille ville médiévale classée au patrimoine mondial de l'Unesco.

Le centre historique est un exemple remarquablement bien préservé et complet de cité commerçante médiévale d'Europe du Nord. La ville s'est en effet développée pour devenir un centre important de la Ligue hanséatique entre le XIIIe et le XVIe siècles c'est à dire à l'époque de la plus grande activité de cette vaste organisation commerciale qui regroupait des villes marchandes autour de la mer du Nord et la mer Baltique.



Place de l'Hôtel de ville

Ville haute et ville basse

La vieille ville est divisée en deux parties distinctes : la ville haute perchée sur la colline de la cathédrale (Toompea) qui offre à divers endroits de superbes panoramas et la ville basse autour de la place de l'hôtel de ville (Raekoja) où se déroulait l'essentiel des événements de la vie de la cité.

Tallinn est née en haut de la colline lorsqu'a été édifié un premier château, lieu du pouvoir au Moyen-Age. Le site a conservé cette fonction jusqu'aujourd'hui puisque le parlement et le gouvernement siègent encore dans le château. Loin de l'animation de la ville basse, c'est un endroit de résidence aristocratique où ont été construits de nombreux hôtels particuliers de la noblesse germano-balte.

La ville basse a tout à fait conservé sa structure urbaine médiévale avec ses murailles, ses petites rues tortueuses pavées, ses maisons de marchands, ses façades colorées, ses églises. La vaste place de l'Hôtel de ville est entourée de maisons bourgeoises exceptionnellement bien conservées, à l'instar de la pharmacie datant de 1422 encore en activité aujourd'hui. Beaucoup de ces demeures sont aujourd'hui reconverties en cafés et restaurants souvent très touristiques. Mais Tallinn ne s'est pas muséifié et vit aussi au rythme de la modernité, comme en témoignent gratte-ciels et autres centres commerciaux du quartier des affaires, en plein développement depuis l'indépendance du pays.

Anne-Françoise COUNET



Pharmacie de 1422



Palais de Kadriorg



Tartu

Tourisme : Nos coups de cœur

Un voyage à Tallinn n'est pas complet sans une visite au **Palais de Kadriorg**, construit dans le style baroque nordique par Pierre le Grand, pour sa femme Catherine I^{ère}, en 1718. Kadriorg est un quartier calme et verdoyant, bordé de demeures en bois décoré.

Si Tallinn est le centre économique et administratif, **Tartu** est le berceau de la culture estonienne grâce à la fondation de la première université en 1632. C'est la ville des jeunes, des artistes, des poètes avec le charme tout particulier d'une cité universitaire. Au-delà de cette ambiance jeune dans les rues et les nombreux cafés, Tartu propose un bel ensemble urbain néo-classique notamment sur la place de l'hôtel de ville.

Située sur une péninsule dotée d'un lac intérieur, **Haapsalu** reflète le souvenir de l'époque prospère où elle était un centre thermal renommé, fréquenté par la cour de Russie. A ne pas manquer : les ruelles bordées de ravissantes maisons en bois, les vestiges d'une forteresse et surtout le front de mer où Tchaïkovski aimait contempler le coucher du soleil.

L'**Ile de Saaremaa**, coupée du monde pendant la période soviétique a gardé le calme et la simplicité de la vie quotidienne. Avec ses moulins à vent, ses prairies de genévriers, ses villages pittoresques aux maisons coiffées de chaume, ses longues plages, Saaremaa attire les amateurs de nature et de randonnées. Ils visiteront aussi Kuressaare, la seule agglomération importante, avec sa forteresse et un joli kursaal.

Parnu, la principale station balnéaire du pays doit son succès à sa belle plage de sable et sa promenade, abritées au fond d'une baie. A l'arrivée des beaux jours, le quartier balnéaire, le vieux centre avec ses belles villas, les casinos, les centres de cure accueillent les estivants et en particulier les jeunes attirés tant par les joies de la plage que par les festivals et concerts qui animent la saison.

Enfin, à déguster absolument, une **A. Le Coq**, la bière la plus populaire en Estonie. Elle doit son nom à un Belge, Albert Le Coq qui fonda, au 19^{ème} siècle, la brasserie située à Tartu qui se visite. (AFC)



Haapsalu



Ile de Saaremaa



Plage de Parnu



Bière A. Le Coq

Une grammairienne belge invitée au Forum de la traduction en Russie



Chaque année, traducteurs et interprètes russes se réunissent dans une ville différente de leur pays. En 2016, ce fut à Astrakhan, à la tête du delta de la Volga dans la mer Caspienne. En 2017, c'est à Oufa, capitale de la République autonome de Bachkirie ou du Bachkortostan, au confluent de la Bielaïa et de l'Oufa (918 km), dans l'Oural méridional.

Les Bachkirs et les Tatars

Les Bachkirs – environ 1.500.000 personnes –, peuple d'origine turque, vivent en Ukraine, en Asie centrale et principalement en Russie (1.350.000, dont 870.000 au Bachkortostan). Leurs ancêtres ont appartenu au royaume des Bulgares de la Volga. Ils se sont islamisés entre le XIe et le XIIIe siècle. Ils sont musulmans sunnites. Ils parlent le bachkir. Malgré leur résistance, ils sont devenus les sujets de l'Empire russe.

Vingt-cinq pour cent des Bachkirs sont Tatars. Les Tatars sont majoritaires dans leur république, la République du Tatarstan (à l'ouest de la Bachkirie). Certains vivent en Crimée. Ce peuple composite d'origine mongole ou turque, installé depuis très longtemps dans le pays, domina la Russie du XIIIe aux XVe-XVIe siècles.

Actuellement, le développement économique de la Bachkirie bénéficie de l'exploitation de gisements pétroliers. Les principaux centres urbains sont spécialisés dans le raffinage et la pétrochimie. De plus, à Oufa (un million d'habitants), on construit des moteurs d'avion et on produit des vitamines.

Les colonies russes

En vain, les belliqueux Bachkirs, qui supportaient mal la colonisation russe, se révoltèrent-ils à plusieurs reprises. La colonisation se poursuivit durant tout le XIXe siècle, surtout après la découverte d'importants gisements miniers et le début de l'exploitation du pétrole.

Dans l'ensemble, les républiques russes autonomes correspondent aux anciennes colonies de la Russie. Contrairement aux colonies des états européens qui se trouvaient pour la plupart en Afrique, c'est-à-dire dans un autre continent, les colonies russes appartenaient au même continent que celui du colonisateur.

Après la chute de l'U.R.S.S., des colonies sont devenues indépendantes (comme le Kazakhstan), tandis que d'autres sont restées des sujets de la Fédération de Russie tout en bénéficiant d'une large autonomie. C'est le cas de la République autonome de Bachkirie. Ces républiques gardent une langue commune, le russe, et une monnaie commune, le rouble. Il n'existe pas de dialectes russes. Les langues d'origine turco-mongole parlées dans les républiques autonomes forment un ensemble linguistique assez homogène au point de permettre l'intercompréhension. Toutefois, en ce qui concerne la langue écrite, la barrière des écritures et des conventions de transcription qui diffèrent d'une langue à l'autre rendent la compréhension nettement plus difficile. Sont parlées également des langues d'origine finno-ougrienne, comme le carélien et le vespe.

Le tatar et le bachkir

Le turco-tatar devenu le tatar et le bachkir appartiennent au groupe des langues turques du Nord-Ouest. De 1928 à 1938 (Atatürk), la langue bachkire s'est écrite en alphabet latin. Puis, elle a suivi une adaptation bachkire de l'alphabet cyrillique. Comme le turc, le bachkir respecte la règle de l'harmonie vocalique. Selon cette règle, les voyelles étant réparties en deux classes (antérieures et postérieures), un mot ne peut normalement contenir que des voyelles d'une seule classe.

Rappelons que les langues s'enrichissent par les emprunts qu'elles font les unes aux autres. En français, *cravache* (fouet de cuir), *kiosque* (pavillon de jardin), *caïque* (bateau à rames), *sérail* (palais du sultan), viennent du turc, qui lui-même les a empruntés au persan. Ajoutons *tulipe* et *turban*, que le turc désigne par le même mot : la tulipe ayant la forme du turban, coiffure masculine faite d'une pièce d'étoffe enroulée autour de la tête.

Le Forum de la traduction à Oufa

Du 25 au 28 mai 2017, trois cents traducteurs et interprètes russes venus de Moscou, de Saint-Petersbourg et de républiques autonomes de la grande Russie, se retrouvèrent à Oufa. Une vingtaine s'occupent principalement de traduire le russe en français. À la suite de la cérémonie d'ouverture, en présence du ministre Mirsayapov de la République du Bachkortostan et de représentants de l'Université d'Oufa, quatre séances de travail se déroulèrent en parallèle pendant trois jours. Chaque langue bénéficia d'un programme propre. La traduction simultanée se fit en russe, en anglais, en français et en chinois.

Les participants, motivés, modestes et attentifs aux particularités des langues, discutèrent de sujets variés, allant de la traduction littéraire à la traduction automatique, en passant par l'évolution des techniques, les agences de traduction, les appels d'offres, le coût de la traduction, le marché noir, la collaboration au lieu de la concurrence et la déontologie de la traduction à l'époque du « nuage ». Une équipe dévouée ne cessa de veiller au bon déroulement du Forum.

Trois exposés en français

Lorsque l'on sait que la première mission du traducteur est de transmettre le message fidèlement, avec précision et impartialité, en tenant compte des personnes et des cultures, on ne s'étonne pas des demandes des organisateurs en matière de langue française. En effet, selon la langue qu'il emploie, le traducteur voit et dit le monde d'une façon différente.

Ma communication sur la féminisation des noms de professions mit plus d'une fois l'excellente interprète dans l'embaras parce que de doubles formes féminines, telles que *vendeuse* et *venderesse*, *chanteuse* et *cantatrice*, *enquêteuse* et *enquêteur*, n'existent pas dans la langue russe.

En revanche, pendant ma présentation des particularités lexicales belges, administratives et juridiques, nous découvriâmes que la langue russe ne dispose pas de certains termes français, mais qu'elle emploie des termes équivalant aux particularités belges : *auditoire* (au sens de *salle de cours*), *pensionné* (à la place de retraité), *logopède* (pour *orthophoniste*), *subsides* (pour *subventions*).

Enfin, les sept règles qui simplifient l'orthographe m'amènent à commenter les rectifications recommandées par

l'Académie française. Suivirent des questions linguistiques enrichissantes.

La ville d'Oufa

Pendant la visite guidée, nous vîmes de larges avenues plantées d'arbres, des parcs fleuris de tulipes et de lilas, des fontaines, des grilles en fer forgé, des kiosques, d'anciennes maisons de bois, six théâtres, la cathédrale orthodoxe, plusieurs mosquées, des bâtiments administratifs peu élevés, soit en briques, soit recouverts de peinture de couleur (comme à Budapest). Le soir, une ligne lumineuse colorée souligne les corniches des bâtiments publics, administratifs, universitaires et culturels.

Le dimanche matin, l'organisation d'un marathon dans la ville révéla d'importantes mesures de sécurité. De gros camions bloquèrent l'entrée des rues en lien avec le parcours, lui-même surveillé par de très nombreux policiers.

Le Forum de la traduction en Russie ? Une rencontre chaleureuse unissant sympathie et travail. Des exposés de qualité. Des échanges passionnants. Une réussite.

Michèle LENOBLE-PINSON

Découvertes

Lectures : Un « Dictionnaire de citations pas comme les autres »

« Le livre est un espace de liberté. Un pays rêvé où l'auteur et le lecteur se rencontrent. Joli coin, non ? » (Dany Laferrière, auteur haïtien). « On ne lit pas seulement des phrases. On lit tout ce qui, entre les mots, vibre, dans les espaces vierges, les marges blanches » (Laurence Tardieu, auteur française). Au hasard de vos lectures, vous, comme moi, prenez plaisir à copier des pensées, des phrases brèves, qui vous touchent. Au fil des années, elles s'accumulent dans des carnets.

Deux enseignants passionnés de littérature et écrivains, Liliane Schraûwen et Yannick Ziegler, nous font profiter d'une partie de leur collection, amassée pendant une quinzaine d'années. Dans leurs carnets, ils n'ont retenu que des auteurs des XXe et XXIe siècles, en écartant les Camus, Sartre, Alain et autres penseurs trop souvent cités. Ces auteurs, soit ils les ont lus dans leurs œuvres et dans la presse, soit ils les ont entendus.

« Un bon livre est un livre que l'on regrette d'avoir terminé » (Joël Dicker, écrivain suisse). De Jacques Attali à Marguerite Yourcenar, en passant par Barbara, Tahar Ben Jelloun, François Cheng, Emil Cioran, Michel Del Castillo, Michel Houellebecq, Albert Jacquard, J.M.G. Le Clézio, Amélie Nothomb, Jean d'Ormesson, etc., ces écrivains sont plus de sept cents à fournir des pensées actuelles qui ne font pas (encore) l'objet de dictionnaires de citations.

Ils sont allemands, américains, belges, congolais, égyptiens, français, italiens, suisses, etc. « Un exilé n'a, pour patrie, que la littérature de son pays, entrée dans l'âme » (Andréi Makine, Russe, lauréat du prix Goncourt).

Les enseignants de français pourraient avantageusement choisir certaines pensées comme sujets de réflexion et de dissertation à proposer aux élèves du secondaire. Plus d'un millier de thèmes sont présents, d'*absence* à *wikipédia* en passant par *amitié*, *oubli*, *silence* et *solitude*. « Les fils ne savent pas que leurs mères sont mortelles » (Albert Cohen).

Les réalités de notre époque sont présentes également : *buzz*, *facebook*, *internet*, *marketing*, *ordinateur*, *people* et *zapping*. « L'ordinateur est devenu le plus fidèle de nos compagnons, une porte d'accès, une cage anonyme, un univers de vents magnétiques » (Amanda Devi). Et « l'exceptionnel ? C'est l'ordinaire. C'est un visage. C'est une marguerite dans un pré. C'est une parole inouïe entendue quelque part » (Christian Bobin).

Ces pensées sont extraites d'œuvres de fiction, de discours, de manifestes et de rencontres. « Mon vrai pays, c'est la page blanche » (Christian Bobin). L'index des auteurs cités fournit leur date de naissance, leur nationalité, leur statut (journaliste, écrivain, homme d'État, metteur en scène, ethnologue, humoriste, psychanalyste...) et les mots-clés qui conduisent à leurs citations dans le recueil.

« Si j'arrête d'apprendre, je suis mort » (Aurélien Molas, écrivain français). C'est pourquoi le « Dictionnaire de citations pas comme les autres » plaira à l'amateur de belles lettres, à l'enseignant et à l'étudiant soucieux de parsemer son texte de pensées originales.

Michèle LENOBLE-PINSON

Dictionnaire de citations pas comme les autres - Renaissance du Livre. En vente en librairie et sur <http://eshop.renaissancedulivre.be>



Hubert de Givenchy à la Cité de la Dentelle de Calais

Après une exposition sur Cristóbal Balenciaga en 2015, c'est un autre créateur, Hubert de Givenchy qui est à l'honneur, jusqu'au 31 décembre 2017, à la Cité internationale de la Dentelle et de la Mode (CIDM). Une belle continuité pour le musée calaisien qui entend être un « lieu de valorisation de la mode au nord de Paris ».

L'œuvre de Givenchy se dévoile à travers quatre-vingt tenues et accessoires issus sont de prestigieuses garde-robes privées, des archives de la maison Givenchy ainsi que des collections de musées européens, dont l'important fonds Givenchy de la Cité de la Dentelle et de la Mode.

Placée sous la direction de M. Hubert de Givenchy lui-même, âgé de 90 ans, l'exposition retrace la carrière du célèbre créateur de mode, marquée par l'histoire de rencon-

tres décisives ayant jalonné sa vie et façonné son œuvre de renommée internationale.

Des « séparables » de 1952 aux vaporeuses robes de mariée en tulle et dentelle des dernières années de création du couturier, le parcours présente également quelques modèles portés par certaines des célèbres relations de Givenchy comme le manteau de deuil en laine qu'il a imaginé pour la duchesse de Windsor à l'occasion des funérailles de son époux ou l'ensemble du soir en satin crème porté par Jackie Kennedy lors d'une visite officielle en France. Sans oublier la célèbre robe fourreau noire que portait Audrey Hepburn, la muse et amie de Givenchy, dans le film « Diamants sur canapé ».

Anne-Françoise COUNET

Informations : Cité de la Dentelle et de la Mode, www.cite-dentelle.fr

« La Figure ou le reflet de l'âme » à Cassel



Anonyme, École flamande, *Tête d'enfant*

Depuis le Moyen Âge, l'économie flamande se distingue par une bourgeoisie extrêmement dynamique qui s'enrichit grâce à un commerce florissant. Pour affirmer son statut social, elle a recours au portrait.

Attachés à retranscrire la réalité, les peintres flamands feront de ce genre une spécialité et ce, dès le XV^e siècle. Au-delà des

apparences, le portrait offre aussi l'opportunité à l'artiste de capter des émotions plus intimes, de révéler une personnalité, de chercher dans les sillons des rides le reflet de l'âme.

Loin de réduire le propos au genre du portrait, *La figure ou le reflet de l'âme* questionne ainsi la représentation de l'être humain, qu'il soit personnage allégorique, historique ou religieux. Certes, depuis les Primitifs, les peintres flamands se démarquent par un réalisme sans concession mais surtout la plupart disposent d'un réel talent de physionomiste pour faire surgir à la surface de la peau l'âme du modèle.

Une soixantaine d'œuvres permettent de retracer l'évolution stylistique du portrait entre le XVI^e et XVII^e siècle et donnent à voir une société dont la vitalité en Flandre est portée par une bourgeoisie ouverte à la pensée humaniste. On y retrouve de grands noms : Antoon Van Dyck, Jacob Jordaens, Frans Pourbus le Jeune, Michel Sittow, Frans Floris, Adriaen Thomasz Key, ... Une exposition à voir jusqu'au 1er avril 2018 au Musée de Flandre à Cassel.

Edgar FONCK

Informations : Musée de Flandre, www.museedeflandre.lenord.fr



Roy Lichtenstein
Drowning Girl, 1963

© Estate of Roy Lichtenstein New York/Adagp, Paris

Etre moderne : Le MoMA à Paris !

La Fondation Louis Vuitton propose, du 11 octobre 2017 au 5 mars 2018, une exposition exceptionnelle consacrée à la collection du MoMA.

Cette exposition, présentant plus de 200 chefs d'oeuvre et pièces maîtresses du musée new yorkais, met en avant le rôle fondateur du musée, de ses conservateurs et du programme d'expositions qui l'ont accompagné dans l'histoire de l'art des XXème et XXIème siècles.

Alors que le MoMA est engagé dans un important projet d'agrandissement et d'expansion de son bâtiment, il choisit de s'associer à la Fondation Louis Vuitton pour présenter son engagement artistique légendaire à Paris.

Organisée par la **Fondation Louis Vuitton** et le **Museum of Modern Art de New York**, l'exposition réunit un ensemble représentatif d'oeuvres dont le MoMA a fait l'acquisition depuis sa création en 1929.

On retrouve de nombreux chefs-d'oeuvre allant de la naissance de l'art moderne à la période la plus contemporaine, en passant par l'abstraction américaine, le minimalisme et le pop art. Une sélection provenant des 6 départements du MoMA et reflétant l'histoire et les choix de ce musée mythique, occupe l'ensemble du bâtiment de la Fondation. L'exposition répond à un double souhait : montrer à Paris un ensemble d'oeuvres significatives de la collection du MoMA et pré-

gurer l'accrochage plus fluide et interdisciplinaire que les visiteurs du MoMA pourront découvrir lorsque son projet d'expansion et rénovation sera terminé. Y figurent des chefs-d'oeuvre de Paul Cézanne, Gustav Klimt, Paul Signac, Ernst Ludwig Kirchner, Pablo Picasso, Henri Matisse, Giorgio de Chirico, Edward Hopper, Max Beckmann, Ludwig Mies van der Rohe, Marcel Duchamp, Francis Picabia, Alexander Calder, René Magritte, Walker Evans, Yayoi Kusama, Willem de Kooning, Jasper Johns, Yvonne Rainer, Frank Stella ou Andy Warhol...

La sélection alternera chefs-d'oeuvre reconnus et oeuvres moins familières à voir. Sont également présentées des archives du MoMA, rarement exposées, retraçant l'histoire du musée et permettant de contextualiser les oeuvres.

Une nouvelle fois, la Fondation Louis Vuitton marquera cette rentrée par un événement dans l'histoire de l'art du XXIème siècle. Elle démontre ainsi sa volonté permanente et renouvelée d'ouvrir des horizons nouveaux au grand public, ici cette fois en matière d'art moderne et contemporain, par cette magnifique présentation à ne surtout pas manquer (et à réserver bien à l'avance...).

Etienne SANDEVOIR

Informations : Fondation Louis Vuitton - 8, av. du Mahatma Gandhi, Bois de Boulogne, 75116 Paris - www.fondationlouisvuitton.fr
Du 11 octobre 2017 au 5 mars 2018. Ouvert de 10h à 20h, nocturne le jeudi jusqu'à 22h (expositions uniquement)



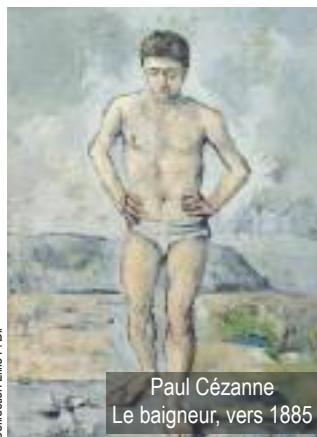
Ellsworth Kelly (American, 1923–2015)
Colors for a Large Wall, 1951

© 2017 Ellsworth Kelly



Andy Warhol
Double Elvis, 1963

© The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc./Adagp, Paris



Paul Cézanne
Le baigneur, vers 1885

Collection Lillie P. Bli



MoMA
New York

Cinéma : La rentrée, saison des moissons... cannoises

Un film sur le métier de prof à la rentrée, ça s'impose ! Dans « *Les grands esprits* » d'Olivier Ayache-Vidal, un professeur de français du très réputé Lycée Henri IV à Paris est envoyé en banlieue après avoir trouvé dommage qu'on n'y envoie que des profs sans expérience ! Malgré l'excellent Denis Podalydès, le film dégouline de bons sentiments bien trop prévisibles et n'apporte aucun regard neuf sur le sujet.

Autre film à thème, « *120 battements par minute* », le Grand Prix du Festival de Cannes. Robin Campillo y retrace le combat des militants d'Act Up Paris face aux ravages du sida début des années 90. Film coup de poing qui va du débat public au drame intime d'un couple gay.

Egalement à Cannes, « *Redoutable* » de Michel Hazanavicius (« *The Artist* ») démystifie le Jean-Luc Godard de la Nouvelle Vague. Louis Garrel (« *Mal de Pierres* » de Nicole Garcia) est ce Godard inattendu mais convaincant, un Godard intime et à bout de souffle en mai 68.

Autre monstre du patrimoine culturel français, « *Barbara* » devient un film, récompensé à Un Certain Regard. L'acteur et réalisateur Mathieu Amalric tente d'y percer la personnalité de l'auteur et interprète de « *L'aigle Noir* ». Jeanne Balibar, filmée avec amour par son ex-mari, est Barbara,

saissante de ressemblance. Dommage que Mathieu Amalric superpose images d'archives et de fiction, et histoires dans l'histoire, au point de s'y perdre.

Événement de la rentrée, le Festival de Namur s'est ouvert sur « *La jeune femme* » de Léonor Serraille, Caméra d'Or à Cannes. Cette histoire d'une jeune femme bientôt trentenaire (Laetitia Dosch), de retour à Paris après une longue absence et une rupture récente, sans travail ni amis, met bien en exergue la précarité des jeunes adultes d'aujourd'hui.

Mais le coup de cœur de cette rentrée va sans conteste à « *Otez-moi d'un doute* » de Carine Tardieu, à *La Quinzaine des Réalisateurs*. Quelque part en Bretagne, un homme apprend que son père n'est pas son père biologique et décide de retrouver celui-ci. Ce faisant, il s'éprend d'une femme médecin célibataire. Comme lui.

Le sujet lié aux familles recomposées peut sembler difficile mais heureusement, il est abordé avec justesse, entre humour et légèreté. Et puis le couple bien de chez nous, François Damiens - Cécile de France, fonctionne à merveille, lui en colosse au cœur tendre et elle dans un masculin-féminin qui lui va si bien.

Pierre GERMAY

Associations : Les Amitiés de l'Alliance française d'Anvers



Depuis 1945, les *Amitiés françaises d'Anvers* oeuvrent à la promotion de la culture et de la langue françaises. C'est plus de 300 conférenciers qui ont défilé à leur tribune en 72 ans.

Début de cette année, les *Amitiés françaises* ont fusionné avec l'*Alliance française d'Anvers*, une association qui allie qualité, ouverture sur les autres et lien fraternel entre la France, la francophonie et le monde.

Cette fusion va permettre de réunir tous les francophones et tous les francophiles que compte la ville d'Anvers. Ainsi,

Les *Amitiés françaises* peuvent désormais s'appuyer sur les atouts d'un réseau historique. Créée en 1883 en France, l'*Alliance française* compte aujourd'hui plus de 800 Alliances réparties sur 133 pays dans le monde dont la force repose sur un label reconnu solidement construit.

Les nouvelles *Amitiés de l'Alliance française d'Anvers* continueront de proposer un programme culturel réunissant conférences, entretiens littéraires et pièces de théâtre. Une programmation variée avec des intervenants de qualité : lauréats de prix littéraires, membre de l'Académie Française, anciens ministres, diplomates, journalistes, philosophes, essayistes, romanciers, scientifiques.

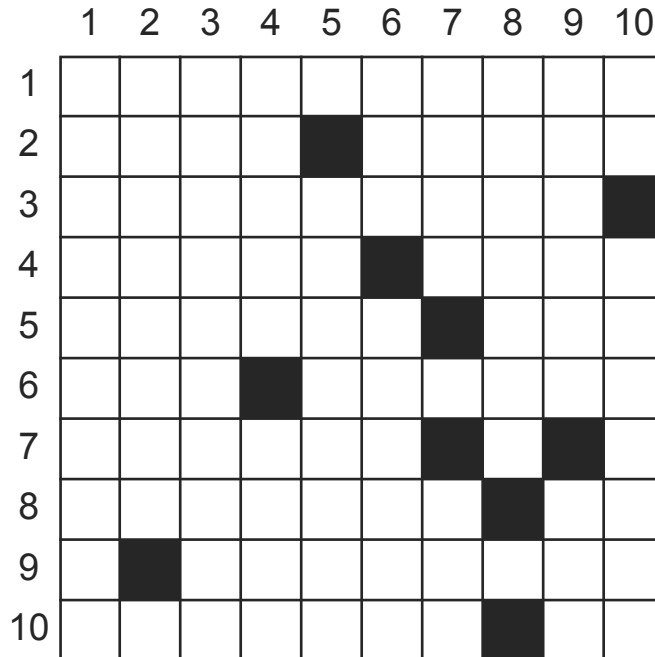
Chaque activité sera aussi introduite par une chanson interprétée par Mélanie Pecher, accompagnée à la guitare d'Alexandre Bastenier, chanson choisie en accord avec le conférencier et en rapport avec le thème de sa conférence.

Au cours de la saison 2016-2017, les *Amitiés de l'Alliance française d'Anvers* accueilleront Tahar Ben Jelloun, Pierre Ménat, Jean-Claude Guillebaud, Leila Slimani, Jacques Toubon, Dominique Bona, « *Les tapis du Vatican* », Gérald Tenenbaum et « *Mademoiselle Molière* ».

Anne-Françoise COUNET

Informations : Amitiés de l'Alliance française d'Anvers, www.a-f-a.be

MOTS CROISÉS



Horizontalement

1. Argent - 2. Libertaire - Disposeras - 3. Très basse fréquence - 4. Divisée - Energie - 5. Lacs - Article - 6. Déposa - Stupéfait - 7. Creuser - 8. Découpé en redans - Pilote de ligne - 9. Considérant - 10. Tamisées - Au bout du compte

Verticalement

1. Disperseras - 2. Paresseuse - 3. Statues féminines servant de support - 4. Partisan d'une hérésie - Diplôme - 5. Découpe - 6. Fatigué - Enchâssée - 7. Étincelles - Dépêche à l'origine de la guerre de 1870 - 8. Oreilles de mer - 9. Une envie qu'on n'envie pas - Explosif - 10. Le grand blond avec des bottes noires - Interprète

Robert PARMENTIER (solution page 20)

EXPRESSION

Quelle est l'expression correcte ?

- Avoir la berlue
- Va voir la berlue
- Avoir la merlue

Quel est le sens de cette expression ?

- Consulter un voyant
- Percevoir des choses imaginaires
- Avoir des ennuis, être dénué

Quelle est l'origine de cette expression ?

- Issue du vocabulaire utilisé par les pêcheurs
- Utilisée par Rimbaud dans ses célèbres « Lettres du Voyant »
- Vient de « belluer » qui signifie éblouir, tromper, duper

HIPPOLYTE (solution page 20)

ENIGMA

Qui suis-je ?

Il arrive que des homonymes se distinguent par leur genre : un livre et une livre, par exemple. Trouvez ces mots qui font la paire, mais qui ont des sens bien différents.

1. Au masculin, on m'attribue. Au féminin, on me distribue.
2. Au masculin, on me lit sur une page. Au féminin, on me suit pour être à la page.
3. Au masculin, il donne son avis. Au féminin, elle est aisée.

HIPPOLYTE (solution page 20)



Association pour la Promotion de la Francophonie en Flandre (APFF asbl)

Oui, je soutiens votre action.

- Je deviens membre de votre association (cotisation 1 an : 15 €, Etranger 30 €).*
- Je deviens membre d'honneur de votre association (cotisation 1 an : 50 € ou plus).*
- Je renouvelle ma cotisation.*
- Je fais un don à votre association.*

Je verse la somme de € au compte BE89 2100 4334 2985 de l'APFF asbl.

Je recevrai « Nouvelles de Flandre » tous les trois mois pendant un an à partir du numéro 87.

Nom :

Prénom :

Société :

Adresse :

Courriel :

Code : Localité :

Pays :

Date : Signature :

* Prière de cocher la ou les cases de votre choix

Formulaire à retourner à APFF asbl
 Secrétariat : Spreeuwenlaan 12, B-8420 De Haan, Belgique
 Téléphone : +32 (0)59.23.77.01, Télécopieur : +32 (0)59.23.77.02
 Banque BNP Paribas Fortis : 210-0433429-85, IBAN : BE89 2100 4334 2985, BIC : GEBABEBB
 Courriel : apff@francophonie.be, Site : www.francophonie.be/ndf

SOLUTIONS

MOTS CROISÉS

P	I	C	A	I	L	L	O	N	S
A	N	A	R		A	U	R	A	S
R	A	R	I	S	S	I	M	E	
S	C	I	E	E		S	E	V	E
E	T	A	N	G	S		A	U	X
M	I	T		M	E	D	U	S	E
E	V	I	D	E	R		X		G
R	E	D	E	N	T	E		T	E
A		E	S	T	I	M	A	N	T
S	A	S	S	E	E	S		T	E

Robert PARMENTIER

EXPRESSION

L'expression correcte est « **avoir la berlue** ».

On dit d'une personne qu'elle a la berlue lorsqu'elle croit voir des choses qui n'existent pas.

L'étymologie du mot « berlue » est discutée. Mais il est possible qu'il vienne du verbe « belluer » qui, au XIIIe siècle, voulait dire « éblouir », mais également « tromper » ou « duper ».

Son premier usage s'appliquait à un discours trompeur, une fable.

Tombé ensuite dans l'oubli, il réapparaît au XVIe siècle pour désigner en médecine un défaut de la vue qui fait percevoir des objets imaginaires ou qui déforme la réalité, tels que des points noirs ou des mouches par exemple.

C'est de cette acception, et du sens figuré « impression visuelle trompeuse », qu'est assez logiquement apparue cette expression.

De nos jours, bien que le mot ait donné naissance au mot éberlué, il n'est plus utilisé médicalement.

ENIGMA

1. Poste

Le poste est une place, une position, un emploi assigné à une personne.

La poste est le service de distribution du courrier.

2. Mode

Le mode est un procédé, un moyen ou un guide pour l'utilisation d'un produit.

La mode est la manière de se comporter, de s'habiller qui prévaut pour un temps.

3. Critique

La critique est la personne chargée de juger les ouvrages d'autrui.

La critique est la capacité de juger et s'emploie dans « la critique est aisée mais l'art est difficile ».

HIPPOLYTE

■ Littoral: Francophones non admis ?



L'émission « Reporters » de RTL-TVI a été l'occasion pour le directeur de l'APFF, Edgar Fonck, de regretter que l'image des francophones ait été ternie en Flandre, suite aux campagnes répétées menées par les extrémistes flamands, Vlaams Belang en tête. Les affaires de Charleroi et plus récemment Publifin et le Samusocial n'ont rien arrangé.

■ Fin de la priorité du français dans les écoles en Flandre

Le ministère de l'éducation flamand a décidé que le français ne serait plus une langue prioritaire. Auparavant, les élèves des écoles néerlandophones devaient obligatoirement prendre le français comme première langue étrangère étudiée. Ils peuvent désormais apprendre la langue de leur choix parmi le français, l'anglais ou l'allemand. Le français n'est plus une obligation dans l'enseignement flamand. Le néerlandais n'a d'ailleurs jamais été obligatoire en Wallonie. (d'après La Libre)

■ Le néerlandais de moins en moins étudié en Wallonie

Dans le secondaire, les élèves wallons sont de moins en moins nombreux à choisir le néerlandais. En 2010, 49% d'entre eux l'étudiaient en tant que première langue moderne contre 46,9% en 2014. Le néerlandais subit la forte concurrence de l'anglais qui lui, a fait un bon de 31 à 35,2%. L'allemand, quant à lui, reste à la traîne avec 1,3%. Rappelons que l'enseignement du néerlandais reste obligatoire en Région bruxelloise. (d'après Belga)

■ Les Flamands ne veulent plus quitter la Belgique

Fini le stéréotype du francophone belge-cain et du flamand séparatiste. La Flandre opère un mouvement à 180°. D'après une

étude réalisée par Jan Callebaut (expert en marketing et médias) et Wouter Verschelden (journaliste au quotidien De Morgen), les Flamands sont de plus en plus chez eux en Belgique alors que les francophones se sentent marginalisés depuis que les partis flamands constituent la majorité fédérale. « Il n'est plus question de quitter la Belgique mais dominer celle-ci, c'est-à-dire d'organiser le pays de façon à ce qu'il colle à ce à quoi devrait ressembler une Flandre indépendante », expliquent les auteurs dans leur ouvrage « Het merk België » paru aux Éditions Manteau. (d'après L'Echo)

■ Assises de l'UPF en Guinée Conakry

La Guinée Conakry est le 11ème pays le plus pauvre du monde selon la Banque mondiale. 35% des gens y vivent au-dessous du seuil de pauvreté. Et pourtant le pays se prépare à accueillir les 46e assises internationales de l'Union de la Presse francophone (UPF). Grâce au soutien des autorités, et celui de sponsors nationaux, ces assises dont le thème retenu est « *journalisme, investigation, transparence* » auront lieu du 20 au 25 novembre à Conakry. Un soutien qui démontre l'importance que de nombreux acteurs guinéens attachent au développement de médias pluriels, responsables et libres. (d'après l'UPF)

■ Un belge, Représentant permanent de l'OIF à l'ONU



Le diplomate belge, Henri Monceau, vient de commencer son premier mandat en tant que Représentant permanent de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) au sein du Bureau des Nations-Unies à Genève. La Francophonie a un rôle important à jouer au niveau de l'ONU puisqu'elle comprend 58 États membres et 26 États observateurs ce qui représente près de la moitié des États membres de l'ONU.

Et comme le souligne M. Monceau « *la Francophonie est un acteur du système multilatéral à la fois légitime par sa représentativité, significatif par sa diversité et crédible par son dynamisme* ». Le rôle du représentant de l'OIF consiste donc à « *coordonner au mieux cette influence que peuvent exercer les francophones dans la construction indispensable de la communauté internationale* ». (d'après Al-Haram)

■ Michaëlle Jean, Docteur Honoris Causa de l'Université de Mons



Au cours de la séance de rentrée académique 2017-2018 de l'Université de Mons (UMons) du 4 octobre dernier, s'est tenue la cérémonie de remise du diplôme et des insignes de Docteur Honoris Causa à Mme Michaëlle Jean, Secrétaire générale de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). (d'après l'UMons)

■ Première université francophone en Ontario

Le gouvernement de l'Ontario a annoncé son intention de créer une université « *gouvernée par et pour les francophones* ». Si des collègues et universités offrent déjà des cours en français en Ontario, cette future université sera la première à être entièrement dédiée aux Franco-Ontariens. Un accès à une éducation de haute qualité en français, dans la région de Toronto. Cette province possède en effet, le plus important bassin de francophones hors Québec. Plus de 610.000 francophones vivent en Ontario, dont 430.000 dans la région métropolitaine de Toronto. (d'après QMI)

■ Ouverture du Louvre Abu Dhabi

Avec cinq ans de retard, c'est le 11 novembre prochain que sera inauguré le Louvre Abu Dhabi, « musée universel » qui portera sur les cultures et civilisations du monde entier. L'architecte français Jean Nouvel s'est inspiré de la culture archi-

tecturale arabe pour concevoir cette « ville musée », recouverte en grande partie par un dôme de 180 mètres de diamètre. Un dôme constellé d'étoiles qui forment un dessin géométrique à travers lequel passe la lumière naturelle. Il s'agit d'« *un hommage à la ville arabe, à sa poésie de géométries et de lumières* ». Dans les 23 galeries permanentes seront exposées 600 œuvres d'art, dont 300 prêtées par de grands musées français comme par exemple *La Belle Ferronnière*, œuvre phare de Léonard de Vinci récemment restaurée ou encore *Autoportrait*, de Vincent Van Gogh. (d'après La Croix)

■ Emmanuel Macron défend la langue française



Lors de son discours, à l'Élysée, devant les Ambassadeurs de France pour tracer les grandes lignes de la politique étrangère française, le président Macron a notamment insisté sur la place de la langue française et de la francophonie : « *Parmi les facteurs d'attractivité, je souhaite que la langue française retrouve sa place. Elle doit faire l'objet de toute votre attention diplomatique* ». Et d'ajouter : « *la francophonie, ce n'est pas un sujet de distraction qui viendrait s'ajouter au reste. C'est au cœur du combat que nous avons à livrer sur tous les continents, celui de la défense de nos valeurs, celui de notre objectif de développement, de la défense des biens communs.* » (d'après impératif-francais.org)

■ L'OIF partenaire de l'Institut français

L'Organisation de la Francophonie et l'Institut français viennent de conjuguer leur expertise réciproque dans le domaine de la promotion de la langue française, de la diversité culturelle et de l'amélioration de la qualité de l'enseignement du et en français grâce à la signature d'une récente convention. Ils ont également signé un Protocole d'accord portant sur la campa-

gne vidéo « Et en plus je parle français » qui met en avant la valeur ajoutée que représente la connaissance du français notamment pour l'insertion professionnelle via le portrait de 15 jeunes provenant du monde entier. (d'après l'OIF)

■ Jeux de la Francophonie

Près de 3.500 participants dont 2.500 jeunes athlètes, artistes venus des cinq continents représentant 53 pays membres de la Francophonie ont participé aux VIIes Jeux de la Francophonie à Abidjan. Une belle occasion, pendant dix jours de vivre ensemble et de partager les mêmes valeurs au travers d'expressions artistiques ou sportives. Une belle occasion aussi pour la Côte d'Ivoire de posséder désormais d'infrastructures de qualité aux normes internationales. Notons que la Fédération Wallonie-Bruxelles a remporté 4 médailles, 2 d'argent et 2 de bronze. (d'après l'OIF)

■ Une place pour le français en Argentine

L'Argentine offre à nouveau la possibilité d'apprendre une autre langue étrangère que l'anglais. Ce qui explique l'engouement actuel pour le français qui devient la deuxième langue étudiée. Les écoles sont forcées d'assouplir leur recrutement pour faire face au manque crucial de professeurs. Traducteurs, juristes, Français installés dans le pays sont recherchés pour enseigner la langue même s'ils ne disposent pas du diplôme requis. Trois Alliances françaises et des filières de formation pour professeurs viennent d'ouvrir à nouveau leurs portes alors qu'elles avaient dû fermer. (d'après TV5Monde)

■ Dites-le en français

Le site *FranceTerme* est une base de données terminologiques de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la culture français, qui rassemble les récents néologismes inventés, avalisés par la Commission générale de terminologie et de néologie et parus au Journal officiel, remplaçant les termes importés d'autres langues. Elle donne donc des équivalents et définitions aux mots étrangers. Le site qui vit et évolue selon les nouveaux mots de la langue et de l'écriture orale, propose également à

chacun de ses internautes de déposer ses demandes et ses suggestions. L'objectif n'est pas passiste mais bien moderne pour aider chaque locuteur à mieux s'exprimer en français. (www.culture.fr/franceterme)

■ Belges francophones et médias

Selon une récente enquête menée par Solidaris, la population francophone n'a jamais été aussi demandeuse en matière de médias et d'informations, de façon quotidienne principalement via ses canaux favoris que sont la télévision et l'internet. Cependant les personnes interrogées voudraient plus d'informations sur la santé et la culture et moins de politique et d'économie. L'image des médias est aussi assez négative et reste désabusée quant à l'indépendance de la presse face au monde de la finance ou des politiques et la fiabilité des informations. La demande d'une information de qualité est évidente. Pourtant les habitudes de consommation sur internet ne démontrent pas un esprit critique vraiment développé surtout au niveau des personnes les moins favorisées. (d'après Moustique.be)

■ Les nouvelles expressions de Monsieur Dictionnaire de Jacques Mercier, Ed. Racine

Jacques Mercier nous dévoile de nouvelles expressions, nous en fait redécouvrir de plus anciennes, parfois presque oubliées, en nous en révélant l'origine, le sens et des synonymes. Il nous offre une balade à travers la langue française qui, à l'image de notre société, évolue, remet à la mode d'anciennes tournures de phrases, crée de nouveaux mots. Depuis plusieurs années, en compagnie de Philippe Geluck, Jacques Mercier incarne aussi « Monsieur Dictionnaire » et propose, à la télévision, de courtes séquences drôles autour de la langue française.

Soutenez l'Association pour la Promotion de la Francophonie en Flandre (APFF) et recevez « Nouvelles de Flandre » tous les trois mois pendant un an. Vous trouverez un formulaire d'adhésion en page 20.

OCTOBRE 2017

- **Lu 02/10/2017 à Ostende - Déjeuner amical** - rencontre entre membres et sympathisants du club - à 12h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Littoral - Tél: 058.23.22.24.
- **Ma 03/10/2017 à Gand - Le roman d'Héliopolis** - déjeuner-causerie par Mme Amélie d'Arshot Schoonhoven - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 03/10/2017 à Tervuren - Réunion du club-livres** - prêt gratuit de livres et échange d'impressions sur les livres lus - chaque premier mardi du mois de 14h à 16h - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Me 04/10/2017 à Dilbeek - Ping Pong** - après-midi récréativo-sportive - à 14h dans le local de l'association- inscription obligatoire - Organisateur: Association Culturelle de Dilbeek - Tél: 0497.628.575
- **Me 04/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - L'art de la nouvelle** - rencontre littéraire avec Michel Lambert, écrivain et animée par Luc Vandermaelen - à 20h15 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Je 05/10/2017 à Gand - Le temps de lire** - débat autour du roman de Stefan Zweig "Le monde d'hier" - 16h - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.245.06.72.
- **Je 05/10/2017 à Knokke - Déjeuner amical** - rencontre entre membres du club - à 12h30 au restaurant "Sable d'or" - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 0495.508.571.
- **Je 05/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Scrabble en duplicate** - à 13h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Ve 06/10/2017 à Gand - Aspects salutaires de la manœuvre CDH en Wallonie** - lunch-conférence de M. Coentyn de Salle - à 12h - au Club of Flanders, Place Saint Pierre - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle royal La Concorde - Tél: 09.225.74.51.
- **Ve 06/10/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ve 06/10/2017 à Roubaix - Escapade culturelle** - visite guidée de la villa Cavois, de la Manufacture et du musée de la Piscine - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle Francophone de Zaventem - Tél: 068.55.32.64.
- **Sa 07/10/2017 à Dilbeek - Magritte, le jour et la nuit** - projection du documentaire fiction de Henry de Gerlache - de 16 h à 18h dans le local de l'association - inscription obligatoire - Organisateur: Association Culturelle de Dilbeek - Tél: 02.569.53.70.
- **Sa 07/10/2017 à Knokke - Cambodge, le sourire énigmatique** - reportage audiovisuel présenté par Dominique Senay - à 17h à la salle paroissiale De Branding, Heilig Hartlaan 6 - Organisateur: Autour du Monde - Club Richelieu Zwin - Tél: 0476.233.376.
- **Di 08/10/2017 à Bruges - Cambodge, le sourire énigmatique** - reportage audiovisuel par Dominique Senay - à 10h15 - Parkhotel, Vrijdagmarkt - réservé aux membres - Organisateur: Kring voor Zeevaart vzw - Tél: 0477.49.10.57.
- **Di 08/10/2017 à Fouron-St-Martin - L'histoire de l'enseignement à Fourons et de notre école** - spectacle audio-visuel présenté dans le cadre de la 41ème Fête du Peuple Fouronnais - à 14h au Centre sportif et culturel - Organisateur: Action fouronnaise - Tél: 04.381.22.37.
- **Di 08/10/2017 à Fouron-St-Martin - 41ème Fête du Peuple Fouronnais** - animations, spectacle pour enfants et soirée dansante - dès 12h au Centre sportif et culturel - Organisateur: Action fouronnaise - Tél: 04.381.22.37.
- **Di 08/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Les conteries de Mamie Reine** - rendez-vous pour les petits de 3 à 6 ans pour écouter ses histoires de Mamie Reine - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Di 08/10/2017 à Sart-Messire Guillaume - Randonnée** - promenade guidée par Georges Nootens, alliant sport, culture, nature et convivialité - à 13h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Lu 09/10/2017 à Gand - Meurtres pour mémoire** - café littéraire autour du roman de Didier Daeninckx - à 19h30 dans les locaux de l'Alliance française, Krijgslaan 20-22 - Organisateur: Alliance française de Flandre orientale - Tél: 0497.37.35.59.
- **Lu 09/10/2017 à Louvain - Laos, royaume du Naga** - film présenté par Patrick Moreau - à 20h Huis der Notarissen, Bondgenotenlaan 134 - ouverture des portes à 19h30 - Organisateur: Cercle de conférences de Louvain - Tél: 016.58.22.39.
- **Ma 10/10/2017 à Gand - Peines et châtiments** - déjeuner-causerie par Maître Auguste Peeters - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 10/10/2017 à Saint Gérard - Abbaye de Brogne** - visite guidée de l'ancien monastère des moines bénédictins - à 11h à l'Abbaye, Place de Brogne - prière de s'inscrire - Organisateur: YWCA Anvers - Tél: 0477.62.75.41.
- **Ma 10/10/2017 à Saint Gérard - Centre vivant de la vigne et du vin belge** - visite guidée ainsi que de la micro-brasserie - à 15h à l'Abbaye, Place de Brogne - prière de s'inscrire - Organisateur: YWCA Anvers - Tél: 0477.62.75.41.
- **Me 11/10/2017 à Tervuren - Marche nordique** - dans le parc de Tervuren ou l'Arboretum - de 9h30 à 11h et chaque mercredi (sauf congés scolaires) - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Je 12/10/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Je 12/10/2017 à Gand - L'apéro du mois** - rendez-vous entre copains pour passer un moment convivial - 19h au 't Vrijdagsgevoel, Vrijdagmarkt, 29 - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.226.03.90
- **Ve 13/10/2017 à Gand - Bowling** - jouer et se restaurer en toute convivialité - 18h30 au bowlingpaleis Lochristi - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.226.03.90
- **Ve 13/10/2017 à Gand - Concert des Adagios** - spectacle du Quatuor Corfeyé suivi du verre de l'amitié et d'un repas facultatif - à 20h au Club Falligan, Kouter 172 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand en collaboration avec le Club Falligan - Tél: 09.223.15.89.
- **Ve 13/10/2017 à Linkebeek - Laos, le royaume du Naga** - conférence "Exploration du Monde" par Patrick Moreau - à 16h et 20h15 à la Salle de la Ferme de Holleken - Organisateur: ferme Holleken - Tél: 02.380.99.67.

- **Sa 14/10/2017 à Braine L'Alleud - La Flûte enchantée** - retransmission en direct depuis le New York Metropolitan Opera - à 18h30 au Kinepolis Imagibraire - prière de s'inscrire - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.358.43.68.
- **Sa 14/10/2017 à Bruxelles - Millennium Iconoclast Museum of Art (MIMA)** - visite guidée - à 10h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Sa 14/10/2017 dans le Hainaut - Escapade culturelle** - visites guidées du musée de l'iguanodon de Bernissart et du marais d'Harchies - à 9h45 - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle de Grimbergen - Tél: 0497.51.08.31.
- **Sa 14/10/2017 à Molenbeek - Visite guidée** - à 13h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Sa 14/10/2017 au Di 15/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Parcours d'artistes de Rodeart** - accueil de Liliane Bar, Cécile et Claude Delhayé - de 11 à 18h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Sa 14/10/2017 à Tervuren - Marche nordique** - dans le parc de Tervuren ou l'Arboretum - de 10h30 à 12h et chaque samedi (sauf congés scolaires) - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Di 15/10/2017 à Diepenbeek - Olyfran: concours de français** - début des inscriptions - Organisateur: Olyfran-Vlaanderen - Tél: 011.26.86.55.
- **Di 15/10/2017 à Diepenbeek - Olyfran: concours de français** - début du concours YouTube - Organisateur: Olyfran-Vlaanderen - Tél: 011.26.86.55.
- **Ma 17/10/2017 à Fouron-Saint-Martin - Cambodge, le sourire énigmatique** - reportage audiovisuel par Dominique Senay - à 20h15 au Centre Culturel des Fourons, Vogelstang 7 - Organisateur: Cap sur le Monde - Tél: 04.381.22.37.
- **Ma 17/10/2017 à Gand - Atelier de dessin et d'aquarelle** - de 9h30 à 16h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ma 17/10/2017 à Gand - Poutine et la peur de l'encerclement** - déjeuner-causerie par M. Jacques Offergeld - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 17/10/2017 à Gand - Forum informatique** - atelier pour poser ses questions et solutionner ses problèmes informatiques - de 14h15 à 16h30 au C.R.A.L., Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 17/10/2017 à Gand - Le silence de la mer** - pièce de théâtre de Vercors produite par le théâtre Arlequin (Liège) - à 20h au Theater Tinnenpot, Tinnenpotstraat 21 - prière de s'inscrire - Organisateur: Alliance française de Flandre orientale - Tél: 0497.37.35.59.
- **Ma 17/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - L'Odyssee du violoncelle** - conférence "Midi de Rhode" par Jean-Marc Onkelinx, musicologue - à 12h30 au centre culturel, Wauterbos 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.360.36.63.
- **Me 18/10/2017 à Dilbeek - Ping Pong** - après-midi récréativo-sportive - à 14h dans le local de l'association- inscription obligatoire - Organisateur: Association Culturelle de Dilbeek - Tél: 0497.628.575
- **Me 18/10/2017 à Gand - Khâjuraho, temples de l'amour** - conférence par Gilles Béguin, conservateur honoraire du Patrimoine et ancien directeur du musée Cernuschi - à 20h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Je 19/10/2017 à Bruges - Pourbus et les maîtres oubliés** - visite guidée l'exposition - à 10h au musée Groeninge - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Je 19/10/2017 à Bruges - Le château de Loppem** - visite guidée l'exposition de la Fondation Van Caloen - à 15h au château de Loppem - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Je 19/10/2017 à Bruxelles - La station d'épuration de Bruxelles nord** - visite guidée - à 10h30 et 13h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle Francophone de Zaventem - Tél: 068.55.32.64.
- **Je 19/10/2017 à Diepenbeek - Congrès des professeurs de français** - Université de Hasselt campus Diepenbeek - Organisateur: Interculturalis - Tél: 011.26.86.80.
- **Je 19/10/2017 à Gand - Quand la fiction provoque le réel** - conférence littéraire par Didier Daeninckx, écrivain - à 19h - entrée gratuite - à l'auditorium 61, Recollettenlei 3 - Organisateur: Alliance française de Flandre orientale en partenariat avec l'Ecole des Hautes Etudes - Tél: 0497.37.35.59.
- **Je 19/10/2017 à Gand - La collaboration en 14-18 & 40-45** - diner-conférence de M. Luc Beyer de Ryke - à 19h30 - au Club of Flanders, Place Saint Pierre - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle royal La Concorde - Tél: 09.225.74.51.
- **Je 19/10/2017 à Knokke - L'énergie** - conférence de M. Pierre Louagie, ingénieur - à 19h au restaurant Hof ter Mude - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 0495.50.85.71.
- **Je 19/10/2017 à Renaix - Réunion du Cercle récréatif** - jeux de société - chaque jeudi de 14h à 18h à la brasserie "Chopin", Grand-Place 37 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle Emile Verhaeren - Tél: 055.31.29.05.
- **Je 19/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Scrabble en duplicate** - à 13h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Ve 20/10/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Sa 21/10/2017 à Bruxelles - Les aspects peu ou pas connus de Bruxelles** - promenade guidée dans le Bruxelles insolite - à 10h - prière de s'inscrire - Organisateur: Association culturelle de Leeuw Saint Pierre - Tél: 0496.74.02.85.
- **Sa 21/10/2017 à Ixelles - Robert Doisneau** - visite guidée de l'exposition rétrospective consacrée à l'illustre photographe - à 11h - rue Jean Van Vossem 71 - prière de s'inscrire - Organisateur: Le PAC Rhode - Tél: 02.358.11.38.
- **Sa 21/10/2017 à la Louvière - La cantine des Italiens et l'ascenseur hydraulique** - visite guidée à pied - à 14h30 - inscription obligatoire - Organisateur: Association Culturelle de Dilbeek - Tél: 0497.628.575.
- **Sa 21/10/2017 à Renaix - Jacques Prévert, le poète magnifique** - conférence de Martine Cadière - à 16h au restaurant Remington, rue des Prisonniers Politiques 32 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle Emile Verhaeren - Tél: 0472.38.55.77.
- **Di 22/10/2017 à Bruxelles - Ancêtres et rituels** - visite guidée de l'exposition dans le cadre d'Europalia Indonésie - à 14h30 à Bozar rue Ravenstein - inscription obligatoire - Organisateur: Association Culturelle de Dilbeek - Tél: 0497.628.575

- **Di 22/10/2017 à Neder-Over-Hembeek - Promenade ADEPS** - balade de 5 ou 10 km - à 10h - rendez-vous à la ferme Nos Pilijs - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle de Grimbergen - Tél: 0497.51.08.31.
- **Di 22/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Coups de coeur** - réunion du Cercle de lecture pour partager ses coups de coeur littéraires - à 10h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Di 22/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Parlottes rigolotes** - rendez-vous pour les enfants de 6 à 9 ans pour écouter Isa Rigolote - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Lu 23/10/2017 à Anvers - Sommes-nous en guerre?** - conférence de Jean-Claude Guillebaud, journaliste - à 20h dans l'auditorium Beethoven de l'hôtel Ter Elst, Ter Elststraat 310 à Edegem - Organisateur: Les Amitiés de l'Alliance française d'Anvers - Tél: 03.232.17.85.
- **Ma 24/10/2017 à Gand - Une société qui vole en éclats?** - déjeuner-causerie par M. Mark Eyskens, ministre d'état - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 24/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Les échos du passé dans l'Indonésie d'aujourd'hui** - conférence "Midi de Rhode" par Bruno Helledorf, chercheur GRIP, en marge d'Europalia - à 12h30 au centre culturel, Wauterbos 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.360.36.63.
- **Me 25/10/2017 à Bruxelles - Ancêtres & rituels et Power & other things** - visite guidée des expositions organisées dans le cadre d'Europalia Indonésie - au palais des Beaux-Arts - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 050.69.85.88.
- **Me 25/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - La chute des feuilles** - atelier créatif autour d'un livre, pour les enfants - de 14h30 à 16h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Sa 28/10/2017 à Kraainem - Réunion du Cercle de Poésie et de Littérature** - à 15h, rue des Sorbiers 3 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle de Poésie et de Littérature - Tél: 02.731.61.48.
- **Di 29/10/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Jeux de société** - animations pour les enfants de 4 à 12 ans en collaboration avec la ludothèque - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Lu 30/10/2017 au Ve 03/11/2017 à Gand - Objectif: sauver la terre** - stage de théâtre pour les enfants de 8 à 12 ans, dans le cadre des "Ateliers de l'Art et de la Parole" - au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux enfants des membres - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire - Tél: 09.223.15.89.

NOVEMBRE 2017

- **Je 02/11/2017 à Knokke - Déjeuner amical** - rencontre entre membres du club - à 12h30 au restaurant "Sable d'or" - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 0495.508.571.
- **Je 02/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Scrabble en duplicate** - à 13h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Ve 03/11/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ve 03/11/2017 à Gand - Objectif: sauvons la terre** - représentation théâtrale donnée par les enfants ayant suivi le stage des Ateliers de l'Art et de la Parole - à 15h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire - Tél: 09.223.15.89.
- **Sa 04/11/2017 à Bruxelles - Ancêtres et Rituels** - visite guidée de l'exposition organisée dans le cadre d'Europalia Indonésie - à 13h30 à Bozar - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle Francophone de Zaventem - Tél: 068.55.32.64.
- **Di 05/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Les conteries de Mamie Reine** - rendez-vous pour les petits de 3 à 6 ans pour écouter les histoires de Mamie Reine - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Lu 06/11/2017 à Louvain - Cap sur l'Antarctique** - film présenté par Pierre-Marie Hubert - à 20h Huis der Notarissen, Bondgenotenlaan 134 - ouverture des portes à 19h30 - Organisateur: Cercle de conférences de Louvain - Tél: 016.58.22.39.
- **Lu 06/11/2017 à Ostende - Déjeuner amical** - rencontre entre membres et sympathisants du club - à 12h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Littoral - Tél: 058.23.22.24.
- **Ma 07/11/2017 à Gand - Chateaubriand, leçons d'immortalité** - déjeuner-causerie par le Professeur Franc Schuerewegen - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 07/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Un revenu de base pour chacun, plus d'autonomie pour tous** - conférence "Midi de Rhode" par Philippe Defeyt, économiste, président de l'Institut pour un développement durable - à 12h30 au centre culturel, Wauterbos 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.360.36.63.
- **Ma 07/11/2017 à Tervuren - Réunion du club-livres** - prêt gratuit de livres et échange d'impressions sur les livres lus - chaque premier mardi du mois de 14h à 16h - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Me 08/11/2017 à Bruxelles - Ancêtres et rituels** - visite guidée l'exposition dans le cadre d'Europalia Indonésie - à 10h à Bozar, rue Ravenstein - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Me 08/11/2017 à Bruxelles - La maison Bèjart** - visite guidée - à 15h rue de la Fourche - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Me 08/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - L'homme semence** - lecture publique par Luc Vandermaelen du texte autobiographique de Violette Ailhaud - à 20h15 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Me 08/11/2017 à Tervuren - Marche nordique** - dans le parc de Tervuren ou l'Arboretum - de 9h30 à 11h et chaque mercredi (sauf congés scolaires) - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Je 09/11/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Je 09/11/2017 à Renaix - Réunion du Cercle récréatif** - jeux de société - chaque jeudi de 14h à 18h à la brasserie "Chopin", Grand-Place 37 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle Emile Verhaeren - Tél: 055.31.29.05.

- **Sa 11/11/2017 à Tervuren - Sonneurs de cors de chasse et troubadour en écho** - concert de la Société royale des Disciples de Saint-Hubert sous la houlette de M. de Radzitsky d'Ostrowick - morceaux de musique articulés autour d'un conte - à 10h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Rencontres Culturelles de Tervuren - Tél: 0496.78.44.45.
- **Di 12/11/2017 à Gentbrugge - Les délires de l'Entraide** - repas convivial et tombola au profit des oeuvres de l'Entraide - à 12h au château Coninxdonck - prière de s'inscrire - Organisateur: Entraide française de Gand - Tél: 0493.083.553.
- **Di 12/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Jeux de société** - animations pour les enfants de 4 à 12 ans en collaboration avec la ludothèque - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Di 12/11/2017 à Tervuren - Randonnée** - promenade guidée par Georges Nootens, alliant sport, culture, nature et convivialité - à 13h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Ma 14/11/2017 à Bruxelles - Ancêtres et rituels** - visite guidée de l'exposition dans le cadre d'Europalia Indonésie - à 11h à l'Bozar, rue Ravenstein - prière de s'inscrire - Organisateur: YWCA Anvers - Tél: 0477.62.75.41.
- **Ma 14/11/2017 à Gand - L'Europe, affaire de marché ou projet de civilisation** - déjeuner-causerie par le Professeur Pierre Defraigne, directeur de la Fondation Madriaga-Collège d'Europe - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 14/11/2017 à Gand - Gand et son université** - visite guidée - à 15h au STAM, Godshuizenlaan, 2 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 14/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Big Brother is driving you, réflexions d'un informaticien sur la société à venir** - conférence "Midi de Rhode" par Hugues Bersini, co-directeur du laboratoire d'intelligence artificielle ULB - à 12h30 au centre culturel, Wauterbos 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.360.36.63.
- **Me 15/11/2017 à Wezembeek-Oppem - Cap sur l'Antarctique** - reportage audiovisuel "Cap sur le Monde" par Pierre-Marie Hubert - à 20h à la salle paroissiale St Joseph, avenue d'Oppem 149 - Organisateur: Intermezzo - Tél: 02.731.17.01.
- **Je 16/11/2017 à Gand - Veille documentaire et écriture** - conférence littéraire par Emmanuelle Pagano, écrivain - à 19h - entrée gratuite - à l'auditorium 61, Recollettenlei 3 - Organisateur: Alliance française de Flandre orientale en partenariat avec l'Ecole des Hautes Etudes - Tél: 0497.37.35.59.
- **Je 16/11/2017 à Gand - L'apéro du mois** - rendez-vous entre copains pour passer un moment convivial - 19h au 't Vrijdagsgevoel, Vrijdagmarkt, 29 - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.226.03.90
- **Je 16/11/2017 à Gand - Le cerveau humain, une autre approche** - dîner-conférence du Docteur Ludovic Vereecken - à 19h30 - au Club of Flanders, Place Saint Pierre - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle royal La Concorde - Tél: 09.225.74.51.
- **Je 16/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Scrabble en duplicate** - à 13h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Ve 17/11/2017 à Bruxelles - Palais de Justice** - visite guidée - à 9h - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle de Grimbergen - Tél: 0497.51.08.31.
- **Ve 17/11/2017 à Coutrai - Soirée vin-fromage** - soirée conviviale avec animation musicale - 19h30 à la salle paroissiale, Nedervijver 5 - prière de s'inscrire - Organisateur: Amitiés Franco-Belges du Courtrais - Tél: 056.71.53.36.
- **Ve 17/11/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ve 17/11/2017 à Linkebeek - Iles de Bretagne** - conférence "Exploration du Monde" par Serge Oliero - à 16h et 20h15 à la Salle de la Ferme de Holleken - Organisateur: ferme Holleken - Tél: 02.380.99.67.
- **Sa 18/11/2017 à Bruxelles - L'Islam, c'est aussi notre histoire** - visite guidée de l'exposition - à 11h - à l'Espace Vanderborgh, rue de l'Ecuyer 50 - prière de s'inscrire - Organisateur: Le PAC Rhode - Tél: 02.358.11.38.
- **Sa 18/11/2017 à Bruxelles - Le musée Wiertz** - visite guidée - à 14h rue Vautier, 62 - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle Francophone de Zaventem - Tél: 068.55.32.64.
- **Sa 18/11/2017 à Knokke - Cap sur l'Antarctique** - reportage audiovisuel présenté par Pierre-Marie Hubert - à 17h à la salle paroissiale De Branding, Heilig Hartlaan 6 - Organisateur: Autour du Monde - Club Richelieu Zwin - Tél: 0476.233.376.
- **Sa 18/11/2017 à Knokke - Le jeu de cartes dans l'art** - conférence de Mme Nicole Mainjot - à 19h au restaurant Hof ter Mude - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 0495.50.85.71.
- **Sa 18/11/2017 à Tervuren - Marche nordique** - dans le parc de Tervuren ou l'Arboretum - de 10h30 à 12h et chaque samedi (sauf congés scolaires) - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Di 19/11/2017 à Bruges - Cap sur l'Antarctique** - reportage audiovisuel par Pierre-Marie Hubert - à 10h15 - Parkhotel, Vrijdagmarkt - réservé aux membres - Organisateur: Kring voor Zeevaart vzw - Tél: 0477.49.10.57.
- **Di 19/11/2017 à Gand - Tournoi de Bridge** - au profit des oeuvres vouées à l'enfance - à 14h dans les salons du C.R.A.L., Recollettenlei 3 - Organisateur: AMADE Flandre orientale et occidentale - Tél: 09.222.78.59.
- **Di 19/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Parlotes rigolotes** - rendez-vous pour les enfants de 6 à 9 ans pour écouter Isa Rigolote - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Lu 20/11/2017 à Louvain - Iles de Bretagne** - film présenté par Serge Oliero - à 20h Huis der Notarissen, Bondgenotenlaan 134 - ouverture des portes à 19h30 - Organisateur: Cercle de conférences de Louvain - Tél: 016.58.22.39.
- **Ma 21/11/2017 à Bruxelles - Ancêtres et rituels** - visite guidée de l'exposition dans le cadre d'Europalia Indonésie - à 10h30 à Bozar, rue Ravenstein - prière de s'inscrire - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 0476.77.22.69.
- **Ma 21/11/2017 à Gand - Atelier de dessin et d'aquarelle** - de 9h30 à 16h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ma 21/11/2017 à Gand - Développements récents de la diplomatie, souvenirs et réflexions d'un ancien ambassadeur** - déjeuner-causerie par M. Johan Swinnen - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 21/11/2017 à Gand - Forum informatique** - atelier pour poser ses questions et solutionner ses problèmes informatiques - de 14h15 à 16h30 au C.R.A.L., Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire - Tél: 09.223.15.89.

- **Me 22/11/2017 à Gand - Jean-Sébastien Bach, entre ciel et terre!** - conférence de Jean-Marc Onkelinx, diplômé en histoire de l'art, archéologie et musicologique de l'ULg - à 20h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Me 22/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Les yeux fermés** - atelier créatif autour d'un livre, pour les enfants - de 14h30 à 16h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Ve 24/11/2017 à Gand - Le Technicien** - comédie d'Eric Assous jouée par la troupe de comédiens amateurs "La Ruche" - à 20h à l'auditorium 61, Onderbergen 61 - Organisateur: Cercle Royal Dramatique "La Ruche" - Tél: 09.221.59.36.
- **Ve 24/11/2017 à Louvain-la-Neuve - Musée L, subtil dialogue entre arts et sciences** - visite guidée du nouveau musée de l'UCL par Mme Anne Quérinjean, directrice - à 10h30 - Place des Sciences, 3 - prière de s'inscrire - Organisateur: Rencontres Culturelles de Tervuren - Tél: 0496.78.44.45.
- **Ve 24/11/2017 à Louvain-la-Neuve - Art dans la ville** - visite guidée des oeuvres d'art qui jalonnent le site de Louvain-la-Neuve - à 14h - Place de l'université - prière de s'inscrire - Organisateur: Rencontres Culturelles de Tervuren - Tél: 0496.78.44.45.
- **Sa 25/11/2017 à Gand - Vent du sud-ouest annoncé** - soirée conviviale pour déguster des spécialités du sud-ouest - 19h au Prinsenhof - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.226.03.90
- **Sa 25/11/2017 à Gand - Le Technicien** - comédie d'Eric Assous jouée par la troupe de comédiens amateurs "La Ruche" - à 20h à l'auditorium 61, Onderbergen 61 - Organisateur: Cercle Royal Dramatique "La Ruche" - Tél: 09.221.59.36.
- **Sa 25/11/2017 à Kraainem - Réunion du Cercle de Poésie et de Littérature** - à 15h, rue des Sorbiers 3 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle de Poésie et de Littérature - Tél: 02.731.61.48.
- **Di 26/11/2017 à Gand - Le Technicien** - comédie d'Eric Assous jouée par la troupe de comédiens amateurs "La Ruche" - à 15h à l'auditorium 61, Onderbergen 61 - Organisateur: Cercle Royal Dramatique "La Ruche" - Tél: 09.221.59.36.
- **Di 26/11/2017 à Renaix - Iles de Bretagne** - conférence "Exploration du Monde" par Serge Oliero - à 16h dans les salons du restaurant Remington, rue des Prisonniers Politiques 32 - Organisateur: Cercle Emile Verhaeren - Tél: 0472.38.55.77.
- **Lu 27/11/2017 à Anvers - Leila Slimani** - entretien littéraire entre Antoine Boussin et Leila Slimani, journaliste et écrivaine, Prix Goncourt 2016 - à 20h dans l'auditorium Beethoven de l'hôtel Ter Elst, Ter Elststraat 310 à Edegem - Organisateur: Les Amitiés de l'Alliance française d'Anvers - Tél: 03.232.17.85.
- **Lu 27/11/2017 à Gand - Ecoutez nos défaites** - café littéraire autour du roman de Laurent Gaudé - à 19h30 dans les locaux de l'Alliance française, Krijgslaan 20-22 - Organisateur: Alliance française de Flandre orientale - Tél: 0497.37.35.59.
- **Ma 28/11/2017 à Bruxelles - Christo & Jeanne-Claude revealing the city** - visite guidée de l'exposition - à 10h30 à ING, place Royale - prière de s'inscrire - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 0476.77.22.69.
- **Ma 28/11/2017 à Gand - La fiction : qu'est-ce que la fiction et quel est son rapport au réel?** - déjeuner-causerie par le professeur Vincent Engel - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Me 29/11/2017 à Bruges - Pieter Pourbus et les maîtres oubliés** - visite guidée de l'exposition - au Groeningemuseum - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 050.69.85.88.
- **Me 29/11/2017 à Fouron-Saint-Martin - Cap sur l'Antarctique** - reportage audiovisuel par Pierre-Marie Hubert - à 20h15 au Centre Culturel des Fourons, Vogelstang 7 - Organisateur: Cap sur le Monde - Tél: 04.381.22.37.
- **Je 30/11/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Scrabble en duplicate** - à 13h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.

DECEMBRE 2017

- **Ve 01/12/2017 à Gand - Les pièges d'un investissement** - lunch-conférence de Laurent Ollinger - à 12h - au Club of Flanders, Place Saint Pierre - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle royal La Concorde - Tél: 09.225.74.51.
- **Ve 01/12/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ve 01/12/2017 au Di 3/12/2017 à Linkebeek - Marché de Noël des artisans** - dans la Salle de la Ferme de Holleken, rue Holleken 212 - Organisateur: ferme Holleken - Tél: 02.380.99.67.
- **Sa 02/12/2017 à Molenbeek-Saint-Jean - La Fonderie** - visite guidée au musée de l'industrie et du travail - à 12h45 - rue Ransfort, 27 à 1060 Bruxelles - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle de Grimbergen - Tél: 0497.51.08.31.
- **Sa 02/12/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Saint Nicolas** - accueil du Grand Saint et conteries - à 10h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Sa 02/12/2017 à Tervuren - Marche nordique** - dans le parc de Tervuren ou l'Arboretum - de 10h30 à 12h et chaque samedi (sauf congés scolaires) - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Lu 04/12/2017 à Louvain - Martinique-Guadeloupe** - film présenté par Serge et Marie-Thérèse Mathieu - à 20h Huis der Notarissen, Bondgenotenlaan 134 - ouverture des portes à 19h30 - Organisateur: Cercle de conférences de Louvain - Tél: 016.58.22.39.
- **Lu 04/12/2017 à Ostende - Déjeuner amical** - rencontre entre membres et sympathisants du club - à 12h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Littoral - Tél: 058.23.22.24.
- **Ma 05/12/2017 à Gand - L'art du voyage, conte philosophico-musical** - déjeuner-causerie par M. Jean Delbecq - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 05/12/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Comment décrypter le phénomène Daech - conférence "Midi de Rhode"** par Didier Leroy, professeur à l'Ecole royale militaire - à 12h30 au centre culturel, Wauterbos 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.360.36.63.
- **Ma 05/12/2017 à Tervuren - Réunion du club-livres** - prêt gratuit de livres et échange d'impressions sur les livres lus - chaque premier mardi du mois de 14h à 16h - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Me 06/12/2017 à Tervuren - Marche nordique** - dans le parc de Tervuren ou l'Arboretum - de 9h30 à 11h et chaque mercredi (sauf congés scolaires) - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com

- **Me 6/12/2017 à Wezembeek-Oppem - Inde, sikhs du Punjab** - reportage audiovisuel "Cap sur le Monde" par Michel et Jean Meuris - à 20h à la salle paroissiale St Joseph, avenue d'Oppem 149 - Organisateur: Intermezzo - Tél: 02.731.17.01.
- **Je 07/12/2017 à Bruxelles - Collection de retables** - visite guidée sous la conduite de Jacqueline Guisset, docteure en histoire de l'art - à 10h30 au musée du Cinquantenaire - prière de s'inscrire - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 0476.77.22.69.
- **Je 07/12/2017 à Gand - La politique belge pour les nuls** - conférence dans le cycle "Conférences pour les nuls" - 20h dans la salle du Prinsenhof, Zilverhof 34 - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.226.03.90
- **Je 07/12/2017 à Knokke - Déjeuner amical** - rencontre entre membres du club - à 12h30 au restaurant "Sable d'or" - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 0495.508.571.
- **Je 07/12/2017 à Renaix - Réunion du Cercle récréatif** - jeux de société - chaque jeudi de 14h à 18h à la brasserie "Chopin", Grand-Place 37 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle Emile Verhaeren - Tél: 055.31.29.05.
- **Ve 08/12/2017 à Gand - Conversation avec ma mère** - pièce de théâtre avec Jacqueline Bir et Alain Leempoel, mise en scène de Pietro Pizzuti dans le cadre de la soirée de Noël - à 19h30 au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ve 08/12/2017 au Di 10/12/2017 à Zaventem - Arty show** - parcours artistique couvert avec peintures, défilé de mode, chansons et autres surprises - vernissage le vendredi à 18h - au Centre culturel De Factorij, Willem Lambertstraat 10 - ouvert à tous - Organisateur: Association Culturelle Francophone de Zaventem et Union Francophone - Tél: 068.55.32.64.
- **Sa 09/12/2017 à Bruxelles - Bibliothèque royale de Belgique** - visite guidée - à 14h au Mont des Arts - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle Francophone de Zaventem - Tél: 068.55.32.64.
- **Sa 09/12/2017 à Bruxelles - Amy's view** - pièce de théâtre de David Hare - à 20h au collège Saint-Pierre de Uccle - prière de s'inscrire - Organisateur: Association Culturelle de Grimbergen - Tél: 0497.51.08.31.
- **Sa 09/12/2017 à Gand - Gent bij nacht** - parcours inédit dans la ville à la découverte des illuminations et de quartiers inconnus - 17h - prière de s'inscrire - Organisateur: Association des Français de Gand - Tél: 09.226.03.90
- **Sa 09/12/2017 à Oberhausen (Düsseldorf) - Marché de Noël** - prière de s'inscrire - Organisateur: Association culturelle de Leeuw Saint Pierre - Tél: 0496.74.02.85.
- **Di 10/12/2017 à Sint-Amansberg - Marché de Noël** - au profit des oeuvres sociales de l'entraide - de 13 à 19h dans la salle Nova - St Bernadettestraat 132 - prière de s'inscrire - Organisateur: Entraide française de Gand - Tél: 0493.083.553.
- **Di 10/12/2017 à Tervuren - Randonnée** - promenade guidée par Georges Nootens, alliant sport, culture, nature et convivialité - à 13h30 - prière de s'inscrire - Organisateur: Vie et Culture Tervuren - Courriel: vieetculturetervuren@gmail.com
- **Lu 11/12/2017 à Gand - Pour une épopée contemporaine** - conférence littéraire par Laurent Gaudé, écrivain - à 19h - entrée gratuite - à l'auditorium 61, Recollettenlei 3 - Organisateur: Alliance française de Flandre orientale en partenariat avec l'Ecole des Hautes Etudes - Tél: 0497.37.35.59.
- **Ma 12/12/2017 à Gand - Alexandre Soljenitsyne, un intraitable témoin** - déjeuner-causerie par Mme Chantal Verbiest - à 12h (ouverture des salons à 11h30) au CRAL, Recollettenlei - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.15.89.
- **Ma 12/12/2017 à Gand - Forum informatique** - atelier pour poser ses questions et solutionner ses problèmes informatiques - de 14h15 à 16h30 au C.R.A.L., Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire - Tél: 09.223.15.89.
- **Me 13/12/2017 à Knokke - La nouvelle clinique** - visite guidée - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 050.69.85.88.
- **Je 14/12/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Je 14/12/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Scrabble en duplicate** - à 13h30 à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Ve 15/12/2017 à Braine-l'Alleud - La ville en Europe** - entretien littéraire avec Monique von Wistinghausen - à 10h30 au château de Bois-Seigneur Issac - prière de s'inscrire - Organisateur: Rencontres Culturelles de Tervuren - Tél: 0496.78.44.45.
- **Ve 15/12/2017 à Gand - Bridge duplicate** - à 14h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Sa 16/12/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Jeux de société** - animations pour les enfants de 4 à 12 ans en collaboration avec la ludothèque - à 11h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Lu 18/12/2017 à Anvers - Le combat pour les droits fondamentaux** - conférence de Jacques Toubon, ancien ministre de la Culture et de la Justice et garde des Sceaux - à 20h dans l'auditorium Beethoven de l'hôtel Ter Elst, Ter Elststraat 310 à Edegem - Organisateur: Les Amitiés de l'Alliance française d'Anvers - Tél: 03.232.17.85.
- **Ma 19/12/2017 à Bruxelles - Trio Allegro** - concert du trio Van Dam/Rassinfosse/Collard-Neven - à 19h - au théâtre des Martyrs, place des Martyrs, 22 - prière de s'inscrire - Organisateur: Le PAC Rhode - Tél: 02.358.11.38.
- **Ma 19/12/2017 à Gand - Atelier de dessin et d'aquarelle** - de 9h30 à 16h au CRAL, Recollettenlei 3 - réservé aux membres et invités - Organisateur: Cercle Royal Artistique et Littéraire de Gand - Tél: 09.223.35.73.
- **Ma 19/12/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Machiavel, sa vie, son oeuvre, ses idées** - conférence "Midi de Rhode" par Damien Wigny, spécialiste de la Toscane - à 12h30 au centre culturel, Wauterbos 3, 1640 Rhode-Saint-Genèse - Organisateur: Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse - Tél: 02.360.36.63.
- **Me 20/12/2017 à Rhode-Saint-Genèse - Les contes de Shéhérazade** - soirée pijama avec la conteuse des 1001 nuits - à 19h à la Bibliothèque Charles Bertin, Parvis Notre-Dame 5 - Organisateur: Bibliothèque Charles Bertin - Tél: 02.358.10.53.
- **Je 21/12/2017 à Knokke - Repas de fin d'année** - rencontre entre membres du club - à 19h au restaurant Hof ter Mude - prière de s'inscrire - Organisateur: Club Richelieu Zwin - Tél: 0495.50.85.71.
- **Sa 23/12/2017 à Kraainem - Réunion du Cercle de Poésie et de Littérature** - à 15h, rue des Sorbiers 3 - prière de s'inscrire - Organisateur: Cercle de Poésie et de Littérature - Tél: 02.731.61.48.

Remarques: Les activités qui ne se déroulent pas en Flandre sont organisées au départ de la Flandre. Consultez les mises à jour sur notre site internet.

Le silence de la mer

Pièce de théâtre de Vercors



En 1941, en pleine guerre, un jeune soldat allemand, Werner Von Ebrennac, vient s'installer chez un homme et sa nièce. Son arrivée se fait dans un silence insoutenable et à travers un malaise fou. Mais « Dieu merci, il a l'air convenable ». Les Allemands, en début d'Occupation, ont pour consigne d'appriivoiser la population française. Rien n'est plus simple pour cet officier distingué, féru de culture française. Enfin, le croit-il.

Werner est un jeune homme poli qui parle constamment, sans jamais obtenir de réponses, sans jamais même en attendre. Il prend l'habitude, durant l'hiver, de venir se chauffer au feu de foyer. Il parle d'art, de littérature et de musique, puisqu'il est lui-même en France pour y apporter quelque chose, mais aussi pour y prendre en échange. Chaque soir, ce sont ses idées que l'on entend dans la maison française mais ses deux hôtes vont lui opposer un silence redoutable, signe de leur résistance passive.

Dans ce récit, publié sous le manteau en 1942 et adapté à la scène en 1947, Vercors montre qu'il faut combattre l'ennemi comme un frère égaré sans se ravalier soi-même à la barbarie. Une œuvre qui rejoint l'actualité.

Une production du 'Théâtre Arlequin' (Liège) présentée, à l'initiative de l'*Alliance française de Flandre occidentale*, au Theater Tinnenpot, en matinée scolaire à 14h00 et en soirée, pour le grand public, à 20h00.

Gand, 17/10

La collaboration en 14-18 et 40-45

Conférence de Luc Beyer de Ryke



Le *Cercle royal la Concorde* reçoit Luc Beyer de Ryke, ancien présentateur du Journal télévisé de la RTBF, à deux reprises parlementaire européen dans le groupe libéral présidé par Simone Veil.

Observateur de la vie politique, amoureux de l'Histoire, Luc Beyer de Ryke est l'auteur d'un récent ouvrage « Ils avaient leurs raisons, 14-18 & 40-45. La collaboration en Flandre » paru aux Editions Mols dans lequel il cherche

à comprendre « les raisons » qui ont porté une partie des Flamands à collaborer avec l'envahisseur – par deux fois –, et auxquelles un vice-Premier ministre et Ministre de l'Intérieur, Jan Jambon, a fait allusion.

Toute la Flandre, ainsi s'intitule l'une des plus belles œuvres d'Émile Verhaeren. Celle dont parle Luc Beyer de Ryke, elle, est divisée. Le Mouvement flamand est en quête d'une nation. La langue, à ses yeux, est « tout le peuple ». Pour réaliser son dessein, ses protagonistes collaboreront avec l'Allemagne impériale en 14-18, avec le Reich en 40-45. À la différence de la Wallonie, où la collaboration est réelle également, en Flandre, l'héritage, sans être revendiqué, est assumé par le plus grand nombre. En témoigne l'enquête de terrain menée par l'auteur. Pour la réaliser, il s'est immergé dans un univers trop peu connu – parfois même totalement inconnu – des francophones.

Gand, 19/10

■ Station d'épuration de Bxl-Nord Visite guidée



Suite à la visite des égouts de Bruxelles, l'*Association culturelle francophone de Zaventem* propose cette fois, une promenade guidée dans la station d'épuration de Bruxelles-Nord, une des plus moderne au monde. Un ensemble architectural unique, que ce soit par sa taille, sa conception ou ses équipements. Les objectifs de la station sont le traitement des eaux usées par un traitement purement biologique, le rejet d'une eau compatible avec le milieu naturel, la rentabilisation des boues restantes restantes et ce, sans aucune nuisance olfactive.

Bruxelles, 19/10

■ Prévert, le poète magnifique Conférence de Martine Cadière



Le *Cercle Emile Verhaeren* propose une conférence consacrée à Jacques Prévert, poète inspiré et scénariste talentueux qui a traversé le 20ème siècle en créant une poésie vivante faite de bistrots, de gouaille, de révolte et d'amitié. Au cinéma, il livrera des chefs-d'œuvre et les plus grands comédiens y joueront leurs meilleurs rôles. Cet artiste haut en couleurs est resté un mythe et ses œuvres continuent à incarner à elles seules l'âme de la France, de Paris et de son siècle. C'était un anarchiste, tendre, intelligent et visionnaire qui n'a jamais voulu d'honneurs, de prix ou de cartes de visites. Il n'a recherché ni audience ni public.

Renaix, 21/10

■ **Leila Slimani**
Entretien littéraire



Journaliste et écrivain d'origine franco-marocaine, Leila Slimani a reçu une éducation progressiste qui lui donnera les atouts pour s'épanouir dans l'écriture. Elle est l'auteur de deux livres plébiscités par la critique et les lecteurs. Son premier roman « Dans le jardin de l'ogre » termine finaliste du Prix de Flore en 2014 et « Chanson douce » obtient le Prix Goncourt en 2016. Elle vient de publier un essai qui tente de briser le tabou autour de la sexualité au Maroc. Un entretien littéraire d'Antoine Boussin proposé par les *Amitiés de l'Alliance français d'Anvers* à l'Hôtel ter Elst.

Anvers, 27/11

■ **Pieter Pourbus**
Visite guidée



Le *Club Richelieu Zwin* visite cette exposition qui nous transporte dans le Bruges du XVI^e siècle. La ville est touchée par une récession économique. Ses habitants sont contraints de lutter pour leur survie. L'inventivité est devenue le maître-mot. Les artistes brugeois, comme Pieter Pourbus, les membres de la famille Claeissens et Marcus Gerards sont confrontés au même défi. Des oeuvres majeures mais inconnues de ces artistes sont ici rassemblées et fournissent une image puissante de leur créativité en ces temps de disette.

Bruges, 29/11

L'Islam, c'est aussi notre histoire !

Visite de l'exposition

L'exposition « L'Islam, c'est aussi notre histoire ! » est une exposition de civilisation qui donne à voir les traces laissées par la civilisation musulmane sur le sol européen en treize siècles de présence. Elle n'est donc pas une exposition sur la religion islamique. Et elle n'est pas limitée à la seule présence de l'Islam en Europe aujourd'hui, même si celle-ci est bien sûr abordée.

Ces traces ont été regroupées en trois héritages qui couvrent des périodes historiques et des aires géographiques très différentes, même si des recoupements, des intersections existent parfois : – l'héritage arabe, la conquête musulmane de l'Espagne installe pour huit siècles l'Islam en Europe occidentale ; – l'héritage ottoman, la conquête des Balkans coupe l'Europe en une Europe chrétienne et une Europe ottomane ; – l'héritage colonial, l'Empire ottoman recule partout, remplacé par les puissances européennes.

A ces trois héritages s'ajoute un espace dédié à la période contemporaine via des oeuvres d'art. Elles ne sont pas là pour « illustrer » ces thèmes, ni pour les « expliquer », encore moins pour dire leur vérité ou leur apporter une solution. Elles sont là tantôt pour provoquer un malaise, tantôt amener un sourire, et toujours, surtout, susciter une interrogation.

Une visite proposée à ses membres par le PAC (*Présence et Action Culturelles*) de Rhode.

Bruxelles, 18/11



Le Technicien

Pièce d'Eric Assous

Les histoires d'amour finissent mal en général, en particulier lorsque votre mari, dont le credo « les femmes c'est comme les yaourts, il ne faut pas dépasser la date de péremption », vous trouve tournée et décide de s'attaquer à un pot d'âge allégé...

Il y a vingt ans, Jean-Pierre, un homme d'affaires sans scrupules, a quitté sa femme Séverine. Abandonnée, sans un sou, elle a vaillamment retroussé ses manches et monté une maison d'édition qui, aujourd'hui, a le vent en poupe et lui assure un train de vie plus que confortable. La vie est donc belle et sans soucis pour Séverine. Tout va bien jusqu'au jour où elle voit débarquer Jean-Pierre, son ex-mari qui a été si ambitieux et arrogant. Aujourd'hui ruiné, il est devenu SDF. Regard penaud et suppliant, il vient lui demander pardon, mais surtout il vient quémander du travail.

La vengeance n'a pas de date de péremption... D'abord choquée, Séverine accepte de lui redonner une chance et lui propose un emploi : Jean-Pierre sera technicien de surface, autrement dit l'homme de ménage. Mettant un mouchoir sur son orgueil, l'ex-mari va enfiler une blouse de travail, manier seau, torchon et balai, et accepter toutes les humiliations de Séverine. Mais Jean-Pierre a de la ressource... La troupe *La Ruche* propose plusieurs représentations de ce spectacle, à l'Auditorium 61, le vendredi et samedi à 20h et le dimanche à 15h.



Gand, 24, 25 et 26/11

Comment décrypter le phénomène Daech ?

Conférence de Didier Leroy



Détenteur d'un doctorat en sciences sociales et militaires et en sciences sociales et politiques, Didier Leroy est chercheur auprès de la chaire de sociologie de l'École royale militaire et assistant auprès du Centre d'études de la coopération internationale et du développement (CECID) de l'Université libre de Bruxelles (ULB). Spécialiste du monde arabe, il a mené des recherches principalement sur les mouvements islamistes au Proche-Orient.

Il a également conduit un projet consacré à la perception de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) dans le monde arabe. Ses activités plus récentes l'ont amené à voyager régulièrement en Afrique du Nord et au Proche-Orient afin d'y faire des recherches sur l'islam politique et le jihadisme, notamment sur les Frères Musulmans en Egypte et sur l'organisation de l'Etat Islamique en Irak et en Syrie (DAECH).

Dans cette conférence proposée par les *Midis de Rode*, une section de l'*Association culturelle de Rhode-Saint-Genèse*, Didier Leroy fera d'abord un bref rappel des convulsions diverses qui ont affecté la région lors des « printemps arabes ». Ensuite, le conférencier fournira des clés de lecture vis-à-vis d'un Moyen-Orient embourbé sur le plan géopolitique. Il apportera un éclairage spécifique sur la guerre qui déstabilise actuellement la Syrie et l'Irak, et particulièrement sur le phénomène Daech qui s'intensifie.

Rhode-Saint-Genèse, 5/12

Conversation avec ma mère

Pièce de théâtre avec Jacqueline Bir et Alain Leempoel



Dans le cadre de sa soirée de Noël, le *Cercle artistique et littéraire de Gand* convie ses membres pour une pièce drôle et émouvante qui aborde le thème universel de la relation d'une mère âgée et de son fils adulte.

Jaime, père de famille dans la cinquantaine, téléphone davantage à sa mère, pétillante octogénaire, qu'il ne vient lui rendre visite. Pourtant, ce soir-là, il se déplace en personne pour lui annoncer une bien fâcheuse nouvelle :

la crise économique a frappé, il a été licencié et doit vendre l'appartement où elle vit. Avec une autorité tranquille, une espiègle sagesse et un goût têtue de la liberté, elle va tout bonnement refuser. Au fil de leur tête-à-tête d'une honnêteté bouleversante, Jaime dévoile peu à peu le territoire de son désarroi et c'est dans un bain de chaleur humaine, qui fera flageoler le cœur le plus rugueux, que le duo atteint une reconnaissance mutuelle et définitive.

Jacqueline Bir et Alain Leempoel défendent cette magnifique partition du bout de leur être, avec un sens aiguisé du jeu pour exprimer ce feuilleté intime. Sous la conduite minutieuse de Pietro Pizzuti, metteur en scène de ce spectacle adapté d'un film argentin de Santiago Carlos Ovés, ils portent par une tendre complicité ce dialogue engagé d'où ruissellent humour et émoi. Est-ce que Freud aurait réussi sans les mères ? Ce n'est pas ce soir-là que nous en douterons.

Gand, 8/12

La Fonderie

Visite guidée



La Fonderie – Musée bruxellois des industries et du travail – propose une approche originale de l'histoire du travail en région bruxelloise. Un parcours au cœur du passé industriel en cinq modules : le développement de la région autour de ses industries, le secteur du bois, du métal, du textile et de l'alimentation. Une façon de découvrir comment la révolution industrielle a profondément modifié l'économie, la politique et les rapports sociaux. Une visite organisée par l'*Association culturelle de Grimbergen*.

Bruxelles, 2/12

La ville en Europe

Entretien littéraire



Les membres de *Rencontres culturelles de Tervuren* assisteront à la présentation, accompagnée de projections illustratives, du livre « la ville en Europe » paru aux Editions Avant-Propos. Hervé Gérard, journaliste, écrivain et éditeur dialoguera avec Monique von Wistinghausen, auteure de cet ouvrage qui propose un passionnant parcours de la genèse et du développement de l'entité urbaine en Europe, depuis la polis grecque jusqu'aux villes de la fin du XXe siècle. Ce livre n'est pas une histoire de la ville mais une réflexion sur sa contribution essentielle à la construction d'une Europe des citoyens.

Braine-l'Alleud, 15/12

Tarif
journalier
A partir de
77,36 €

à côté du Golf Wellington



 OOSTENDE

**Un lieu qui décline
la qualité de vie
à tous les temps**

- Espace de vie calme et lumineux
- Service hôtelier de qualité et décoration soignée
- Animations nombreuses et variées
- Unité spéciale Alzheimer
- Cadre idyllique et reposant



**RÉSERVEZ MAINTENANT
059 55 97 00**

Découvrez la vidéo de
notre résidence sur :



INFOS / RENDEZ-VOUS / VISITE / RÉSERVATION :

Cynthia Bogaert, directrice
Nieuwpoortsesteenweg 118 - 8400 Oostende
jamesensor@orpea.net • www.orpea.be/james-ensor

Operated by
ORPEA
www.orpea.be